

School of Theology at Claremont



1001 1403736

# LEGENDS OF EASTERN SAINTS

## CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

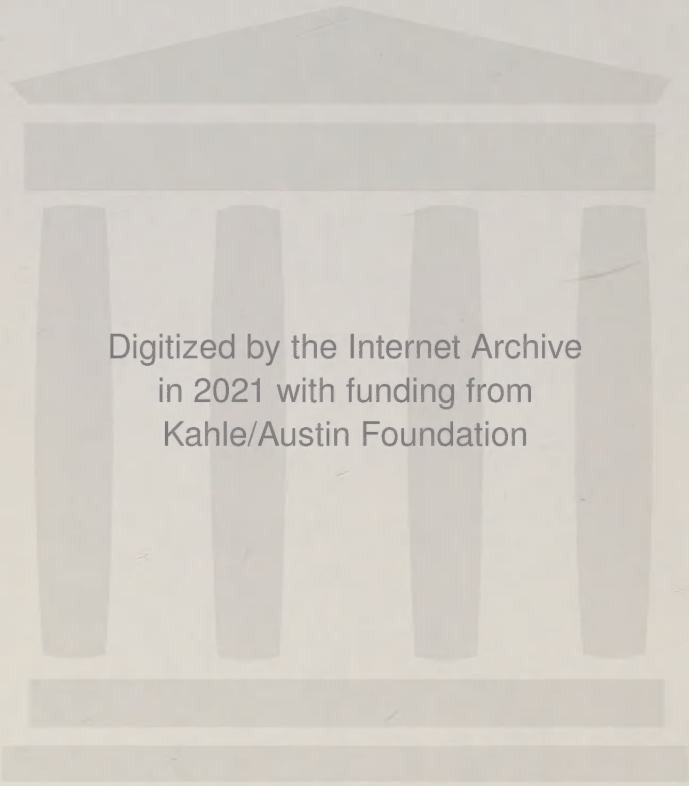
Vol. I.

The Story of Archelides.



LEYDEN  
E. J. BRILL LTD.

1911



Digitized by the Internet Archive  
in 2021 with funding from  
Kahle/Austin Foundation





LEGENDS OF EASTERN SAINTS



BX  
4654  
W4  
v.1

# LEGENDS OF EASTERN SAINTS

CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

Vol. I.

The Story of Archelides.

LEYDEN  
E. J. BRILL LTD.

1911



054  
4  
.1



## PREFACE.

---

The legend of Archelides, which is published in the following pages, has hitherto been known by extracts only. It is mentioned for the first time in Asseman's *Bibliotheca Orientalis*, III, 286 who, wrongly, identifies Archelides with John of Rome although there is a certain likeness between the two legends <sup>1</sup>).

Wüstenfeld has translated the Arabic text of the synaxary of the Coptic church <sup>2</sup>).

In 1897 Erman edited some Coptic fragments of the legend together with the Arabic text of Wüstenfeld's translation <sup>3</sup>). The Coptic text is a poetic version, which seems to have been destined for public recitation.

Sachau has given a summary of our Ms. B in his catalogue of the Syriac Mss. at Berlin <sup>4</sup>).

The present book contains the Syriac, Arabic and Aethiopic versions of the legend. I have altered the readings of the Mss. only where the copyist seems to have made a blunder. So I have retained the orthography

---

1) The legend of John of Rome or John bar Malkē is found in Bedjan's *Acta Martyrum*, I, 344—365.

2) *Synaxarium das ist Heiligen-kalender der coptischen Christen*, p. 237 *et sequ.*

3) *Abhandlungen der Berliner Academie der Wissenschaften*, 1897.

4) *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, II, 743 *et sequ.*

of proper names of the Mss., however strange it may seem to us often. The translation of the Syriac text **C** is as literal as possible. In a few cases I have preferred readings of the sister-texts **A** and **B**; sometimes also some of the too many synonyms had to be suppressed.

The Arabic texts are taken from karshuni Mss. For typographical reasons I have not retained the Syriac characters.

I have to thank the Trustees of the de Goeje Fund for their liberality in enabling me to copy the necessary Manuscripts in England.

I have to thank my friend Professor Mittwoch at Berlin, who had the kindness to read a proof of the Aethiopic text.

The photographs from the Vatican Mss. I got through the kindness of Professor Guidi, to whom I express my sincere thanks.

I am deeply indebted to Miss Nellie M. Sickels, Evanston, Illinois, U. S. A., who undertook to correct the style of the English part of this book.

Lastly I express my warmest thanks to Professor Snouck Hurgronje, who, with indefatigable kindness, offered to read a proof of the whole book. The reader can easily realise that it has profited much by his remarks and suggestions.

Utrecht, June 1911.

A. J. WENSINCK.

---

# CONTENTS.

---

Introduction. . . . .	p. IX
Glossary of Arabic words . . . . .	p. XX
Translation of Syriac text <b>C</b> . . . . .	p. I
Aethiopic text . . . . .	p. ፩
Arabic text C . . . . .	p. ٧٨
"    "    A . . . . .	p. ٦٧
"    "    B . . . . .	p. ١
Syriac text <b>D</b> . . . . .	p. ᠑᠑
"    " <b>C</b> . . . . .	p. ᠒᠒
"    " <b>B</b> . . . . .	p. ᠒

---



## INTRODUCTION.



## MANUSCRIPTS.

**A** = Ms. syr. 234, Bibliothèque Nationale, Paris (cf. Zotenberg, Cat. des manuscr. syr. et sabéens de la Bibl. Nat., p. 182, n°. 17), fol. 156 *et sequ.*

**B** = Ms. syr. 235, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 185, n°. 10), fol. 60 *et sequ.*

**C** = Ms. Add. 14. 735, British Museum, London (cf. Wright, Catalogue of the Syriac Mss. in the Brit. Mus. acquired since the year 1838, III, p. 1121, n°. 7), fol. 127 *et sequ.*

**D** = Ms. Add. 14.649, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1109, n°. 19), fol. 122 *et sequ.*

**E** = Ms. Add. 14.641, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1045, g), fol. 160 *et sequ.*

**F** = Ms. Syr. 236, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 188, n°. 14), fol. 274 *et sequ.*

**R** = Ms. Rich 7190, Brit. Mus. (cf. Catal. Codd. Mss. Or. qui in Museo Britannico asservantur, Pars I [ed. Forshall], p. 83, n°. 82), fol. 364 *et sequ.*

**A** = Cod. Syr. 196, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, Bibl. apost. vaticanae codicum mss. catalogus, III, p. 422 n°. 68), fol. 414 *et sequ.*

**B** = Ms. Sachau 45, Königliche Bibliothek, Berlin (cf. Sachau, Verzeichniss der Syr. Handschr. der Königl. Bibl. zu Berlin, II, p. 743, n°. 4), fol. 137 *et sequ.*

**C** = Cod. Syr. 199, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, l.c., III, p. 446, n°. XIX), fol. 180 *et sequ.*





Apparently the same name is borne by one of the seven sleepers of Ephesus<sup>1</sup>); I have not found it elsewhere.

As his native town is mentioned in the Syriac texts Constantinople (*infra*, p. XIX), in the other versions Rome.

His father is called **ܘܥܠܡܐ**, **ܘܥܠܡܐ**, Galenus; in the Arabic texts this name is replaced by **يوحنا**, Johannes, which has a somewhat sacred sound, in the Aethiopic one by **ሐዋን**, Simon. In the Syriac versions the mother is called Augusta, in the Coptic one Synklytike, apparently a translation. The Synaxary<sup>2</sup>) has the latter one in two forms: **ܫܟܠܐܢܝܟܝ**, **ܫܟܠܐܢܝܟܝ**; in our Arabic texts the name is scarcely recognisable in the forms, **سندقلا**, **سلفيدكا**, **اسندولفا**. In the Aethiopic version we find quite an other name, viz. **ቴዎብስቲ**: Theopista, another proof of the later tendency of choosing sacred names. Further the versions differ as to the place where Archelides is travelling to in order to get wisdom. According to the Syriac his ship is going to Alexandria; but it is not expressly said, that he will study there. In the other versions his original aim is to reach Athens<sup>3</sup>) or Beirouth<sup>4</sup>).

Lastly we have to consider the names of the monastery where Archelides passes his life and where he is buried with his mother.

1) cf. Guidi, *Testi Orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso* (*Atti della R. Acc. Dei Lincei*, 1884), passim.

2) Erman, *l.c.* p. 22.

3) On the importance of Athens as a university cf. Gregorovius, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*, I, 29, 56.

4) Beirouth is still mentioned as a town of learning by John of Ephesus (VI cent. A. D.; Land, *Anecdota Syriaca*, II, 157); cf. also the history of John, Arcadius, Xenophon and Maria, (Wüstenfeld, *Synaxarium*, p. 124). In 528 A.D. the town was destroyed by an earthquake (Pietzschmann, *Gesch. der Phönizier*, p. 51).

According to the Syriac versions it was the monastery of Mār Mēnā <sup>1)</sup>. This monastery is well known in oriental literature. John of Ephesus mentions it several times in his *Stories of eastern Saints* (ed. Land, *Anecd. Syr.*, II, pp. 116, 194, 346). It was famous for its splendid church <sup>2)</sup> and situated on the road from Cairo to North Africa, probably in or near Wādī Naṭrūn.

The Arabic, Coptic and Aethiopic versions on the other hand say that it was the monastery of Romanos and in the Arabic texts Romanos is represented as the then living prior of the monastery. This monastery was situated in Palestina and was to be reached via Damascus. It is impossible for me to make out where it is to be sought. Kleyn (*Jacobus Baradaeus*, p. 88) identifies the monastery of Casium between Egypt and Palestina with the monastery of Romanos; I do not know whether there are sufficient grounds for this identification.

#### CHARACTER OF THE DIFFERENT VERSIONS.

##### SYRIAC VERSIONS.

There can be no doubt about the fact, that the Syriac versions represent an older type of the legend than the other Mss. But the former are again of different character. We can discern two distinct groups: **A, B, C**, and **D, E, F, R**. The first group contains the simplest version of the legend, the second an enlarged recension. The differences between **A, B** and **C** are of little importance; **A** and **C** have nearly the same text; in **B**

---

1) Mēnā was a popular saint in Egypt, cf. Evetts and Butler, *Churches and Monasteries of Egypt* (Oxford, 1895), Index, s.v. Mennas.

2) *Bibliotheca geographorum arabicorum*, ed. De Goeje, VII, 342; Bekri, ed. de Slane, 2 *et sequ.*

there are some more various readings, but none of them is materially important.

**D, E, F, R** open with the usual *exordium* of the Syriac stories of the saints, viz. a discourse on the duty of the faithful to honour the memory of the saints and to glorify their deeds. The style is abundant with synonyms and tautologies. At the outset there is a lengthy description of the position and influence of Galenus, which is not sufficiently accounted for by the part he plays in the legend.

There is only one material difference between the two groups. **A, B, C** relate that Archelides left the ship in order to walk on the shore of the sea. There he finds the drowned man.

According to **D, E, F, R** there rises a storm which compels Archelides and the seamen to take refuge into a harbour on an island. Here Archelides finds the drowned man, while walking on the shore. Afterwards they leave the island and reach the main land, whereupon the hero travels alone to the monastery. This order of facts seems more natural than that of the first group, where no motive is given for the youth's walking along the shore (for the description of this episode in the Arabic texts, see *infra*). From the fact that the second group has whole sentences which occur also in the first one, we may conclude that both derive from a common source.

#### ARABIC AND AETHIOPIC VERSIONS.

The Arabic texts are rather far removed from the original simple style of the first Syriac group; the order of events is nearly the same, but they bear the mark

of being told only for the sake of edification in a high degree. This is particularly true for A and C. Between these two versions there exists the same relation as between the two Syriac groups; C is an enlarged edition of A.

At the outset they relate that Archelides' parents remained for a long time without children; on account of their prayers and good works God grants them their wish. This trait is frequent in stories of oriental saints, e.g. in the life of Jacob Baradaeus <sup>1)</sup> and the legend of Hilaria <sup>2)</sup>. According to A and C it is Archelides himself who proposes to his mother to go to a far distant country in order to acquire wisdom, whereas in B and the Syriac versions it is his mother who makes the proposition. In the synaxary she sends him to the king to take the place of his father.

We have already mentioned the differences between the two Syriac groups regarding the events which took place on Archelides' journey. Of the Arabic texts B has a natural order of facts: Archelides and his companions have at first to travel on a ship; afterwards they get ashore and continue their travel along the shore, where they find the drowned man.

In A, C and the synaxary they are shipwrecked themselves and in great peril of being drowned; they cling, each of them to a board of the ship and so reach the shore <sup>3)</sup>. There they find the corpse of a drowned man, whom they know because he was with them on

1) cf. H. G. Kleyne, *Jacobus Baradaeus*, p. 37.

2) Not yet published; there are many Mss. of it in the European libraries.

3) Cf. the story of Xenophon, Maria, John and Arcadius in the synaxary of the Copts (transl. of Wüstenfeld, p. 125), and in *Acta sanctorum* (ed. Bolland), *Januarii Tomus II*, p. 724 *et sequ.* (26th Jan.).

board the ship. Of course these particulars are only added in order to heighten the colours of the picture. This is true for nearly all the other additional particulars in the Arabic versions: in A and C the abbot of the monastery, Romanos, has been informed of Archelides' coming by the Holy Ghost. The saint abstains from bread during his life. He makes a vow never to see the face of any man or woman; he takes his cell in the church, which he never leaves (A and C). His mother, departing on her journey, makes a donation of her possessions to the church. After a sea-travel of many days she reaches the convent in two years, whereas Archelides has made the same way in three days according to the Syriac texts.

At the end there is a sort of apotheose: while the monks are discussing the question whether Archelides and his mother may be buried together, the dead saint speaks twice to them, expressing his wish not to be separated from his mother.

From this description it may be seen, that the Arabic versions do not derive directly from one of our Syriac sources. Their language shows some traces of Syriac influence; but their contents agree with the Coptic version; so it is possible that they go back on a Coptic source. — The Aethiopic version is rather short and deviates in some points from all other versions; Archelides' father is a merchant; after his death it is the parents of Theopista who give her the advice of bringing her son up for the calling of a merchant. In other points this version agrees with the Arabic ones: Archelides goes to the convent of Hermanos in Palestine. The monks are not willing to bury him together with his mother; but

a voice from the corpse orders them not to separate mother and son. It seems probable that the Aethiopic version has been made after a Coptic one, just as the Arabic ones.

#### AGE OF THE VERSIONS.

The story is said to have taken place in the second half of the 4<sup>th</sup> cent. A.D. Our oldest manuscript (**D**) dates from the 9<sup>th</sup> century. So in the time lying between these terms the legend must have originated. It is impossible to determine the date exactly; but because **D** does not represent the oldest type, we may suppose that the legend is much older. According to Erman the Coptic version dates from  $\pm 1000$  A.D.; we may suppose that the legend was before that time known in Egypt, because Erman's text has served for public recitals.

The oldest of our karshuni Mss. has been written in 1545 A.D.; the Aethiopic Ms. is a XV<sup>th</sup> century copy.

#### ORIGINAL TYPE OF THE LEGEND.

According to our opinion **A**, **B**, **C** are nearest to the original form of the legend. These have some traits which are to be found in other legends of oriental saints. Firstly the description of the hero, who is a son of pious parents, brought up as a student of the Holy Scriptures and over whom is spread an infinite beauty. We read the same about Jacobus Baradaeus and John of Tella. In the second place his flight from wordly wisdom, which is told concerning many other saints.

Typical is his vow never to see the face of any woman. Ancient christianity, although raising woman to



a rather high level, yet finds in her the source of all evil and a constant danger to morality. Aphrahat is not the only man who speaks his mind plainly on this point. In the Arabic versions a softening tendency is introduced by the divine order to bury the mother together with her son. — The legend of Archelides belongs to a series of romances, the origin of which is to be sought at Constantinople, as the heroes are born there and belong to the classes surrounding the emperor. These stories have many traits in common, as will be seen from the second volume of this work, containing the legend of Hilaria and that of Xenophon, Maria, John and Arcadius <sup>1)</sup>.

So it is probable that our story has originally been written in Greek; I have, however, not been able to find any trace of such a Greek work.

#### CULT OF ARCHELIDES.

Although the name of Archelides has not penetrated into the Occident, he has been a rather popular saint in the Orient, as may be concluded from the wide spreadth of the story of his life and the numerous Mss.

His memory is celebrated by the Syrians on the 13<sup>th</sup> of Tishrin I, by the Copts on the 14<sup>th</sup> of Tybi, by the Abyssinians on the 14<sup>th</sup> of Ter.

---

1) This second volume is now being prepared.

---

## GLOSSARY OF ARABIC WORDS.

اب has ٤٢<sup>4</sup> the Syriac plural ابهات.

الانرس seems to be the name of a special prayer, ١٩<sup>3</sup>.

ادمان (?), ١٨<sup>13</sup>. Professor Snouck Hurgronje proposes to read: اذ كان.

بكأ IV = I, ٢٦<sup>3</sup>.

بيرار, plur. of برية, ١٢<sup>12</sup>.

حجة ٢٦<sup>13</sup>, "chapter", or some part of a book. Cf. Dozy *s.v.*

خارجة occurs in the words خرج بي خارجة, ٢٦<sup>16</sup>. This phrase may be explained by two other places, viz. ٢٨<sup>4</sup>: علة شديدة: خرج بي, and ٢١<sup>13</sup>: طلع في طلوع. Now طلع means ulcer, so خارجة might mean something the like, cf. German "Aussatz", Dutch "uitslag".

السوقا, ٢١<sup>6</sup>, "the workmen" (??).

عزل IV, ٢٤. The expression اعزل مال جزيل is not clear; perhaps it means "to set apart much money".

عسى = ٢٤<sup>15</sup> العسا

قسم I or II = IV, ١٥<sup>5</sup>.

فلندس ١٩<sup>1</sup>, is stated to denote the feast of the consecration of the waters, ٢١<sup>4, 5</sup>. The word seems to be "calendas".

نفق II = IV, ٩<sup>13</sup>.

وفي II (?), ٤<sup>19</sup>, seems "to mean to drift ashore", perhaps in connection with وفي III and IV. The reading قفته would be possible too.

ولف II, ٢٢<sup>19</sup>, "to equip".



THE STORY OF ARCHELIDES (C).



## The Story of Archelides.

In the time of the faithful kings Gratian and Valentinian <sup>1)</sup> there was a man Galenus, a magistrate and a counsellor of the king. And he was wise in the doctrine of the Scriptures and also in the government of the world. He was a very pious man and governed all the matters of the king.

Now this man had a pious wife of a well-known family and her name was Augusta. They had one son, with whom this story deals. When he was three years old, his parents had him baptized and called his name Archelides. And when he was six years old, they gave him [to a master] that he might learn reading and the Psalms. Over him was spread an infinite beauty of meekness and gentleness, and all people loved him. And there was no virtue that was not to be found with him.

Now when this young man came to the age of twelve years, God decreed that his father Galenus should die. Some time after the death of her husband his mother Augusta, having recovered from her grief, bestowed great care on the education of her son and she made up her mind to send him to a far distant country in order to learn wisdom. So one day she called her son and said to him: "My son, thy father was, on account of the wisdom and philosophy he possessed, elected to

---

1) Second part of the 4th cent.



be a counsellor of the kings in subtle matters. Soon afterwards he was appointed a great magistrate of the kingdom. And the king and all people appeared to love him. Thou too, my son, if thou listenest to me, shalt depart for a country where there are wise men and philosophers of subtle knowledge; and thou shalt acquire wisdom and knowledge such as is becoming to thy race and the lofty position of thy father. And thou shalt gain the honour of thy father and thou shalt be known and great before the kings and the governors of this world."

When the youth heard the advice of his mother he obeyed, because he would not withstand her in any way. So he prepared himself and arranged all that was necessary. And he took with him money and two eunuchs to serve him, and horses to ride upon and for carrying their baggage. Then he left the town and embarked after having told his mother that he would return in five years.

After a sea travel of some days — they had determined to go to Alexandria — the youth Archelides left the ship in order to walk upon the shore of the sea. There he saw the body of a man who had been drowned in the sea. When he saw him a great astonishment befell him and he meditated and said: "What has befallen this man"? And some of the seamen, the masters of the ship, came near and recognized the man, because they had heard of his drowning and knew him by many signs.

They answered and said to Archelides: "This man, whom thou seest, was a well-known merchant. And for many years he used to sail on the sea and to carry

with him a great abundance of wares. This time also he took with him much merchandise. And there arose a heavy storm against his ship so that it was wrecked and all that was in it perished. And he together with his companions was drowned. This is the man thou seest here." When the youth Archelides heard these things, great astonishment befell him. He repented in his mind and the whole night he lay awake, considering in his soul what he should do and where he should go. Then he said to himself: "How hath this man, who was said to be so rich and so clever, been helped by his worldly affairs, or what profit hath he got from all his merchandises and possessions? For the end of everything, a bitter death, hath reached him. Why may not a similar thing happen to me? If not drowning, death at least? Who knows whether I shall return unto my friends? and whether I shall acquire praises on account of wisdom? and whether I shall rejoice in the intercourse with kings? So I will leave thoughts of idle things and I will seek those that remain eternally. I will love the true wisdom that is the fear of the Lord and the kingdom of God. And I will serve the good service that pleaseth Christ and be a stranger to my friends and approach to God who is near to all. His help will be sufficient for me, more than all other help".

And when he had considered these things in his heart he determined to go and become a monk. So at daybreak he called his two servants and said to them: "Listen, my brethren, to the good advice I give you, an advice that will be highly profitable to me and likewise to you. The secret I reveal to you must be concealed.

I have resolved in my mind that I am toiling vainly in the course of this way because I gain not a single profit for my soul. What reward cometh to us from wordly wisdom? and from riches that are not of profit to their possessors or from the temporary glory of the kingdom that is to be dissolved? Beautiful and very becoming therefore it is, that we love the fear of God more than anything else and that we seek those things that advance His kingdom. So I bid you to accept from me this money and all the rest of my possessions. Divide them equally between yourselves and go where you like, freed from my service. For I have determined to go and place myself in a convent of monks and to seek the things that please God. My whole purpose for the sake of which I have departed, shall be given up, because it is sinful and without any profit”.

When the eunuchs heard this from their lord, they submitted to his will and did all he had told them. All the silver and all the rest they divided between themselves. Then they embraced him tearfully and kissing him they said: „Woe to us for thy sake, our good and meek lord. How shall we live without thee? Whom else have we so beloved, as a companion, not as a lord?

How will thy gentle and excellent mother live when she hears that thou wilt not return to her and that she will not again see thy beloved face? As for us, we cannot return to her, lest we be bearers of a grieving message; for it might happen that thy housemates would do us harm for thy sake, suspecting us to be the murderers of their master. Now, lord, peace be with thee and may God guide and protect thee”.

Then he retired from them a little in the direction of the road that leads to Egypt and knelt in prayer before God and spoke thus: "Our Lord Jesus Christ, who willest not the death of the sinner, hear me this time. Open to me Thy gate full of mercy. Give me Thy helping hand and guide me on Thy way of life. For my soul loveth Thee more than all visible things. Be Thou my guide where Thou wilt, that I may please Thee according to Thy will and praise and glorify Thee eternally." When he had finished his prayer, he went in the direction of the sea, carrying nothing but some dry bread. After two days walking, on the morning of the third day, he lifted up his eyes and saw from afar a building in the shape of a tower, with a surrounding wall.

Coming nearer there met with him on the way some men who were travelling to Egypt. He asked them what the building was and they answered and said to him: "That is a convent of monks, called the convent of Mar Mena, a devoted and illustrious martyr. There dwell a multitude of holy, world-denying monks." When he heard this, he directed himself towards that convent and, reaching it, knocked upon the outer gate of the wall. The porter who watched the gate answered from within: "Welcome, my lord. Who art thou and what is thy wish?" He said to him: "I am a stranger, wearied and exhausted from the toil of travelling on the way. But if it please thee, I beg to take rest with you for a day." Thereupon he opened the gate for him with great joy and let him enter and gave him rest and he loved him much. Then he entered and told the prior: "There is a brother without, who requests to be let in and to take rest for a day. He seems to

me very humble and gentle and according to his words, he desires to be a monk; and, as I heard from him, he wishes to be with us."

When the prior heard this, he ordered the porter to admit Archelides. And when he had come in he asked the prior's blessing and stayed with them three days. Then the prior asked of him: "Where doest thou come from, brother, and what hath caused thee to come to us?" He answered and said to the prior: "My Lord, I am a stranger. I have come from a far distant country and am well pleased with this chaste and humble habit of thee. Therefore I have come now to thee, not from my own impulse but guided by the grace of God. The mercy of our Lord Jesus Christ has called me to this place. I praise the Lord who has made me worthy of thy prayers. Pray, my Lord, if it please thee, let me be one of thy disciples and add me to thy blessed flock. Invest me with thy sacred hands with the venerable habit, which thou art wearing and my miserable soul shall be saved by thy prayers. For, more than all riches of the world, I have loved the heavenly dwelling with thee and my soul has found its desire".

When the prior heard this he accepted him with joy and he loved him much and rejoiced in the suavity of his words.

Then they rang the gong and the whole brotherhood assembled. They performed the usual service and prayed over him the prayer of tonsure. And the prior invested him with the precious habit of monastic life. He commended him to one of those excellent monks and ordered that he should instruct him carefully in all the beautiful rules of monastic life

and also in the Psalms and all the hymns of the divine service.

So Archelides, the humble servant of God, began the great works in the fear of God, long nightwatching and extended fasting.

Sometimes he went out to the desert and lived with the beasts, returning every tenth day and sometimes every twentieth day. From his fasting and ascetic life he looked like an angel of God, so that even the skin of his face shone. But because of his great weakness he had no strength to speak. The prior and all the brotherhood greatly rejoiced in him and loved him.

And when he had passed five years in that convent, he made up his mind to withdraw from the intercourse with the brethren, for he longed to dwell apart in a cell and to recite separately. So he approached the prior saying to him: "I request from thy highness, my lord, the allowance to dwell separately in the cell within the outer gate of the wall, and there I shall recite separately". The cell Archelides required was an upper apartment, that was to be reached by climbing many stairs. This he took and dwelt therein. For the prior would not withstand him in any way, because he had seen his beautiful works. So he went up and dwelt in the upper cell. And he made a vow to God, that he would never leave it, except for a reason which would be pleasing to God; and that he would neither see a woman nor speak to her. So he lived in that convent in holy works for twelve years.

And when his mother Augusta saw that there came no messenger relating where and how he was, and that there was not even any one who said that he had seen him, she

mourned over him as if he were dead, weeping and lamenting grievously for her own sake, for being separated from her beloved. Every year she made wailings over his death, especially when the five years had elapsed, which he had fixed as the term of his returning. And she sent messengers to all countries and in all directions but none of them gave her any information concerning him and although she hoped still he came not. Thereupon she despaired of his being alive and she told her servants and her overseers to pull down all the splendid palaces, the high summer-houses and great dining halls which her husband Galenus had left her, and to erect a large caravanserai in their place, provided with many apartments and galleries, also taverns and places for the poor and strangers and for merchants and travellers to lodge in and for all going and coming people. And she ordered to build upon it upper apartments for her housemates to dwell in. Likewise to gather together all of her things and to put them there, in honour of all those who should come to that caravanserai. She ordered also that everyone who should abide in that caravanserai should eat and drink at her cost for three days and that nobody should induce him to pay: "only" [she said] "such persons must pray for me and for him who is abroad, that God — if it please Him and He is willing — may grant me the favour of seeing him before I die." Further she commanded that going and coming persons should be asked whether they had seen him anywhere.

When all had been accomplished according to the order of the humble Augusta — while she ceased not to bring offerings and vows and alms and prayers that



God might restore her son to her — it happened that, by the Providence of the Lord, two travelling merchants came from the coast and reached that convent in which Archelides was living. And by divine Providence they were admitted into that convent to take rest and got lodgings before the stairs of Father Archelides' cell. With those merchants was a man, who was tried by a demon. While they stayed there, the demon came upon him, tore him and threw him on the earth. And he began to cry and to grind his teeth and to foam. When the blessed Archelides heard his voice, he opened the door of his cell, and saw him being bitterly tortured by the demon. And he pitied him and had compassion upon his distress. So he came down from his cell and recited a prayer over him and signed him with the cross three times and said: "Christ, the Son of the living God, rebuketh thee". And the man was healed and the demon never again approached unto him. When the merchants saw the wonder God had wrought through the hands of the blessed Archelides, they stayed with him three days, delighting in his intercourse. And he admonished them in many things: that they should not be captivated by the emptiness of the world, that they should not love luxury and that they should injure no one; that they should pray assiduously and that they should fast; that they should give alms to the poor and the orphans; and that they should act according to the will of God in all things.

After three days he took leave of them in peace and prayed over them and they went on their way, being sorry for parting from him; but from that day on they increased greatly in good works. And according to the

good Providence of God, while they were travelling from town to town, divine Grace led them towards the royal residence Constantinople. They entered the caravanserai Augusta, Archelides' mother, had built, took lodgings there and put their baggage on the spot from which she used to go up to her apartments. And when it was eveningtime and many strangers and poor people were abiding there, suddenly a man of the strangers, who abode there, was tried by Satan shrieking vehemently and disturbing those who were abiding there. And from fear the two merchants ran and hid themselves under the staircase on which Augusta, Archelides' mother, used to go up and down. And Augusta also came running, when she heard the sounds of disturbance and the clamour of him that was tried.

She came and stayed on the top of the staircase, in order to know what was the cause of the disturbance. Then those merchants began to speak with one another and they said: "If Father Archelides were near now, he would heal this man by his prayers." Augusta, hearing the name of Archelides, listened and looked down and, behold, there were two venerable old men. She sat down quietly and silently in order to catch their words. And they began to speak with each other about Archelides' good works and also about some distinctive marks of his, which his mother knew because he had received them in his youth: "How beautiful" they said for example "appeared that scar of the knife on his cheek, which he told us to have received in his youth." When his mother heard them saying these things to one another she knew that these words and this information were about her son. So she went down towards

them in great haste, greeted them and knelt down before them, and she answered and said to them: "My Lords, I am the mistress of this caravanserai and I have been tortured by a troublesome illness during the time of twelve years. And I have spoken about it to many physicians and learned men, but they could not help me in any way. And I heard you speaking together about a holy man, named Archelides, whose prayers are heard by the Lord and who is helping those that come to him. Behold, since a long time I have heard of his fame, but I know not the land and the place where he is living. So I ask and entreat you to tell me in what place he is living and how one can reach him, that, if the Lord help me and I get to him, I may find relief of this trouble that tortureth me, by the help of his prayers."

When the merchants heard her belief they told her all they knew about the holy Archelides and where the convent was, where he was living and the way to it. And when she heard all which they said, she made up her mind to go, while she kept in her memory that which the merchants had said to her.

The next morning she took with her two eunuchs and much money to distribute in that convent and among the poor and the needy.

In a few days the grace of God brought her [to the end of her journey]. Three days before God had taught the blessed Archelides about the coming of his mother.

When she had arrived at the convent, she knocked at the outer gate in the wall; the porter answered from within and said: "Welcome, my Lord, who art thou? And what is thy wish?" She answered and said to

him: "My Lord, I am a strange woman befallen by illness and feeble of strength. I have come to pray in this convent and to be blessed also by the blessed Archelides. I beseech thee, my Lord, open the gate for me that I may enter to him and to the holy men who are here." And when she had said so, grievously, many tears dropped from her eyes and her mouth was closed by sobs.

The porter pitied her and had compassion upon her when he saw her weeping. And he answered and said to her: "My lady, the blessed Archelides usually seeth not any woman. But I trust in Christ, that he will console thee, if I tell him about thy affliction and the pain of thy heart." She said to him: "Ay, my Lord, show this grace to thy servant: for I believe that Christ will console me by the sight of his angelic face." So the brother entered and told him about the coming of the strange woman and said to him: "My Lord, there is a strange and sick woman at the gate of the convent; and she is weeping vehemently and in great distress, she beseecheth thee to pray over her and to lay thy hand on her and give her thy blessing. What thinkest thou of it?"

The holy Archelides said to him: "Thou too, our brother, art acquainted with the rule and order that hath been laid down in this convent, which alloweth not any woman to be seen here. How could I do that and violate my vow to God? Return and say: "Be not sorry, for although being afar thyself, thy prayer to God is able to bring thee from Him that which thou art longing for. So thou wilt find relief to thy delight and thou wilt return joyfully and give praise to God

and words of gratitude." The brother went and told her what the holy Archelides had said to him. Then she replied to the brother and said to him: "I beseech thee, my Lord, be not angry because I humble thee by these messages between us. For also thereby thou wilt gain great reward, because thou givest rest to my soul, which is sick and wearied by suffering. Therefore return and say to him: "My Lord, I am poor Augusta, whom thou knowest, thy mother who bore thee and brought thee up. Thou knowest the great distance that was between us. And when I entreated my Lord with offerings and prayers, He hath not hidden from me thy place of abode. And because I could not bear the passionate longing of my soul, to see my beloved, I disdained the long distance of the way and the danger of fearful events. My son, now that I have come, deny me not the sight of thy beloved countenance, which is dearer to me than all other happiness, lest I die afflicted by greater grief at this gate, and thou, going out, see my miserable body and have to bury it."

Then the brother returned, wondering at what he had heard, and told it to Archelides. And he answered and said to him: "I know that she is my mother, for the Lord hath revealed it to me. But I have made a vow as to this, and have promised to keep it, that I shall not see the face of women nor have any intercourse with her; and my Lord has guarded and strengthened me and, although unworthy, he gave me what I desired. I fear that, if I violate my vow and break my promise and grant thy supplication by showing myself to thee during a certain time, the Lord will be angry with me and take His help from me and leave

me in the hands of Satan and contempt me, without profit to us from our meeting in this world. So I beseech my Lord, that I may see thee in that glorious world, which will come; and I trust in my Lord, that thou and I may rejoice in abodes full of joy and delight. But, if thou wouldst listen to me, perform some act, which is highly praiseworthy and very profitable to thy soul. Behold, in our neighbourhood there is a convent of recluse women, who are very meritorious and reputed for charity. They are very near to God in holiness and live as do the angels. Enter into that convent, my mother, and also mingle amongst their company, which is near to God. And so thou wilt fulfill the rest of thy life in excellence. For a day in the house of God is better than a thousand<sup>1)</sup>, and blessed is the man whom God chooseth and causeth to approach unto Him that he may dwell in His house<sup>2)</sup>.”

The brother went and told these things to her. But she ceased not weeping and would not submit to what he said without seeing him. At last, overcome by the desire of seeing him, she sent to him message by the brother: “All that thou commandest, my son, is good, and I agree with thee and I submit to thy good will. Take me and bring me where thou likest. But I conjure thee by the living God, whom thou worshippest, to give me the favour of seeing thy face. I trust in Christ that He will not lay this sin to thy charge, because thou hast not committed it of thy own will but forced by the loving persistence of my poor self.” The brother, though not willing to tell him this, was forced to say it

---

1) Psalm 84, 10.

2) Psalm 65, 4.

by pity and compassion of her. So he went up and told him all that his mother had said and also the oaths with which she had conjured him. And Archelides, the servant of God, was disturbed by the oaths because she had conjured him by God; and he knew not what to do. He was willing to fulfill the vow to God and the promise he had promised. But he was afraid of trespassing against the oaths of his mother. So, being afraid of both, he said to the brother: "My son, stay at the door of the cell, and, when thou seest me after some time lying down on my mat, allow her to enter."

Then the blessed rose to pray. And thus he prayed: "O Lord, powerful and holy God, Thou that guardest those that trust in Thee and fulfillest Thy promises unto Thy servants, Thee my soul praiseth for Thou hast granted me, being unworthy, the favour of worshipping Thee with fear, and Thou hast given me victory over the Foe and Thou hast kept me from his rebellious hand. And now, I have fulfilled my promise unto Thee, and the vow I have taken before Thee I have kept it and I shall keep it unto death. The desire and love of Thee hath conquered in me all other love and desire of parents and brothers and family. And now I beseech Thee, o Lord, that it may please Thee to take my soul unto Thee and that I may not be defeated by the temptation that hath come to me at this time." When he had finished his prayer he lay down on the mat and departed this life, having trusted his soul to our Lord. The brother, seeing that he had laid himself down on the mat, according to the sign he had given him, went out and called his mother and told it her cheerfully and he too rejoiced, on ac-



count of her grief and desire, not knowing that the blessed had died already.

And when he called her, she went in hastily and went up to where the brother showed her. She saw her son lying on the mat and threw herself upon his neck and began to embrace and to kiss him, from love for him. And when she began to speak and he answered her not she looked and saw that he had already died.

Then she began to cry aloud <sup>1)</sup> and to lament and to weep bitterly. And thus she spake: "Woe to me, my beloved son, whom I hoped to see that I might be comforted and by whom I trusted to be consoled from my former distress and with whom I hoped to rejoice that my soul might live. But thou hast filled my heart with distress and grief, and hast' added pain to my former pain. Woe, my beloved son, fosterchild of my breasts and hope of my arms."

These and other words, full of grief, she spake and when the prior and all the monks in the convent heard the lamenting and weeping, they asked what this voice of lamentation was. The brother said to them: "Woe, my fathers, for this great sorrow, that of a sudden hath come upon us and the suffering and terror that this day hath brought upon us all, for our father Archelides hath departed this life and hath left us orphans and strangers." Then he told them what had happened and all began to weep bitterly. They were greatly distressed on account of his death and surrounded his holy and saintly body and kissed him. And the prior ordered

---

1) The Syriac has: "like a cow."



the gong to be rung and the convents in the neighbourhood to be called together. At this time it happened that all who were sick and approached unto the holy body, were healed from sickness in the same moment.

When the chaste and sorrowful Augusta saw the grief of the monks and their suffering, that they were weeping over him bitterly, she pitied them verily as her own self. And while her eyes shed tears of sorrow and her heart was filled with sighs she stood by the corpse of her son and raised her hands and her eyes to heaven and spake thus:

"I beseech Thee, Christ, my Saviour and the Hope of my soul, take me also with Thee in the company of my son, that I may see him there as he promised me and I may rejoice in him after my former distress. And put me amongst the host of Thy Saints eternally. Amen. And give also consolation to our spiritual fathers, those who are mourning with me over his departure. And give them joy in Thy kingdom."

Then she threw herself on the breast of that venerable body and stretched herself out upon him and departed this life.

When the brethren saw this new wonder, they were still more intensely overcome by awe and astonishment.

And with loud voices they praised God on account of His incomprehensible judgments and, as was becoming, they accompanied Archelides and his mother and with great honour buried them and laid them in one coffin, according to the prior's order. That Christ may deem us all worthy by the prayers of them and of all the saints, that we please Him by good works and

find mercy before Him in the great day of His revelation. So may we rejoice in the great and glorious kingdom and be delighted in his exalted nuptial chamber and praise and glorify Him with all his saints eternally. Amen.

Here endeth the story of the holy Archelides.

---

ገድል : ዘቅዱስ : አርከሌድስ ፡፡



ገድል፡ ዘቅዱስ፡ ወብፀ-ፅ<sup>1)</sup>፡ አርከሌድስ፡ ዘሞተ፡ በእንተ፡ ክርስቶስ  
 ስ፡ ። አመ፡ ፲ወ፬ ለወርታ<sup>2)</sup>፡ ጥር፡ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ ተህሉ፡  
 ምስሌነ፡ አሜን ። ወሀሎ፡ ፩ ብእሲ፡ በሀገረ፡ ሮምያ፡ ዘስሙ፡  
 ሲሞን፡ ነጋዲ፡ ። ወፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ወይገብር፡  
 ብዙኃ፡ ሠናያተ፡ ለአብያተ፡ ክርስቲያናት፡ ለነዳያን፡ ወለምስ  
 ኪናን፡ ። ወእምድጎረዝ፡ መዋዕል፡ ሞተ፡ ሲሞን፡ ወኃደገ፡  
 ብእሲቶ፡ ዘስማ፡ ቴዎብስታ<sup>3)</sup>፡ ወወልዳ፡ ዘስሙ፡ አርከሌድስ፡  
 ወኮነት፡ ቴዎብስታ፡ ፈራሂተ፡ እግዚአብሔር፡ ወትገብር፡ ሠ  
 ናያተ፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን ። ወወሀበት፡ አርከሌድስሃ፡  
 ወልዳ፡ ለመምህር<sup>4)</sup>፡ ከመ፡ ይምህር፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡  
 ወተምህረ፡ አርከሌድስ፡ መጻሕፍተ፡ ነቢያት፡ ወሐዋርያት፡ ወ  
 ትርጓሜሁ፡ ፤ ወኮነ፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤልዋ፡ አዝ  
 ማዲሃ፡ ለቴዎብስት፡ ሀቢ፡ ወልደኪ፡ ይኩን፡ ነጋዴ፡ ወወሀበ  
 ት፡ ቴዎብስት፡ አርከሌድስሃ፡ ወልዳ፡ ፲፻ ዲናረ፡ ወርቅ፡ ወ ፪  
 አግብርተ፡ ወፈቀደ፡ ይሖር፡ ርኅቀ፡ ብሔረ፡ ወረከበ፡ በህየ፡  
 በድነ፡ ወአርከሌድስ፡ በከየ፡ ብዙኃ፡ ። ወይቤልዋ፡ አግብርቲ  
 ሁ፡ ኦሊቅነ፡ ነሉ፡ ሰብእ፡ ከመዝ፡ ቦሰብእ፡ ዘይቀትሎ፡ ወቦ፡  
 እንስሳ፡ ዘይቀትሎ፡ ወአርከሌድስ፡ ይቤሎሙ፡ ለአግብርቲሁ፡  
 ንሥኡ፡ ዘወርቀ፡ ወሖሩ፡ ወአንሰ፡ እስኣል፡ በእንተ፡ ኃጢአ  
 ትየ፡ ። ወይቤልዋ፡ ኦሊቅነ፡ ንፈርህ፡ እመከ፡ ወኢነሐድገከ፡  
 ወይቤሎሙ፡ ለአግብርቲሁ፡ እመኒ፡ ሖርክሙ፡ ኅበ፡ እምየ፡  
 ወእመኒ፡ ኢሖርክሙ፡ አግዓዝያነ፡ ረሰይኩክሙ፡ ወይቤልዋ፡

1) = ወብፀ፡ 2) The gutturals in this text have often ā instead  
 of ä. 3) The orthography of this name varies in the Ms., as may  
 be seen below. 4) Ms. ለመምህር፡

ሰላም ፡ ለከ ፡ ወሐሩ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወፈርህዋ ፡ ለእሙ ፡ ወ  
 ሐሩ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡ ወአርከሌድስኒ ፡ ሐረ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡  
 ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ሀርማኖስ ፡፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤ  
 ሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ጥጎት ፡ ዘክር<sup>1)</sup> ፡ ሊተ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡፡ ወቦአ ፡  
 ዓቃቤ ፡ ጥጎት ፡ ወነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ሀለወ<sup>2)</sup> ፡ እንግዳ ፡ ንኡ  
 ስ ፡ ኅበ ፡ አንቀጽ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይትናገርከ ፡፡ ወይቤሎ ፡ አበ ፡  
 ምኔት ፡ ሐር ፡ ሕትት ፡ እመቦ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ከመ ፡ አህቦ ፡ ሲሳ  
 ዮ ፡፡ ወነገሮ ፡ ዓቃቤ ፡ ጥጎት ፡ ነሎ ፡ ዘለአኮ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡  
 ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ጥጎት ፡ ነሉን ፡ ንፈቅድ ፡ ም  
 ሕረተ ፡፡ ወአነ ፡ እፈቅድ ፡ እንግሮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወዓቃቤ<sup>3)</sup> ፡  
 ጥጎት ፡ ነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ኅድጎ ፡ ይባ  
 እ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ቦአ ፡ ወሰገደ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤሎ ፡ አ  
 ርከሌድስ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ረስየኒ ፡ እኩን ፡ መነኮሰ ፡ ወይቤሎ ፡  
 አበ ፡ ምኔት ፡፡ አንተ ፡ ትመስል ፡ እምደቂቀ ፡ ክቡራን ፡ ወኢት  
 ክል ፡ ከማነ ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወትጋሃ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡  
 ለአበ ፡ ምኔት ፡ ኦአቡዮ ፡ ለእመ ፡ ክህልኩ ፡ ምክረኒ ፡ ወእመ ፡  
 ኢክሕልኩ<sup>4)</sup> ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ፡፡ ወይቤሎ ፡ አ  
 በ ፡ ምኔት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ንበር ፡ ወነበረ ፡ አርከሌድስ ፡ እንዘ ፡  
 ያፈቅር ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወይትጌረም ፡ እስከ ፡ ቪ ዕለት ፡፡ ወአ  
 ፍቀሮ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወአፍቀርዎ ፡ ነሎሙ ፡  
 መነኮሳት ፡፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሄምዎ ፡ መነኮሰ ፡  
 ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ ሰሙን ፡ መዋዕለ ፡፡ ወኢይጥዕም ፡ እክለ ፡  
 ዘእንበለ ፡ ፍሬ ፡ ዕፀ ፡ ገዳም ፡፡ ወመሐለ ፡ በስመ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር  
 ስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ አንስተ ፡፡ ወተኃዝን<sup>5)</sup> ፡ ቲዎብስት ፡ እ  
 ሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወኢያእመረት ፡ ዘኮነ ፡ ወልዳ ፡፡ ወገብረ  
 ት ፡ ቲዎብስት ፡ ቤተ ፡ ማኅደረ ፡ ለእንግዳ ፡ ወትሁብ ፡ መብል

1) Ms. ዘክር፡                      2) Ms. ወሀለወ፡                      3) Ms. ወአቃቤ፡                      4) Sic.  
 5) ንዘነ፡ = ሐዘነ፡

ዓ : ወመስቴ : ከመ : ትስማዕ : ዜና : ወልዳ : ወበ : ፪ ነጋድያን :  
 ወኃደሩ : ውስተ : ቤታ : ወአምጽአት : ሎሙ : ዘይበልዑ : ወ  
 ይሰትዩ : ወበልዑ : ወሰትዩ :: ወተናገሩ : በበይናቲሆሙ : እ  
 ንዘ : ይብሉ : ኢትፊኢኑ : ዛቲ : ብእሲት : መፍቀሪት : እንግዳ ::  
 ወይቤ : ፩ ለካልኡ : ቅዱሳን : ብዙኃን : ወኮኑ : እሉ : ፪ እለ :  
 ርእዩ : ዘይፌክሩ : ወሰምዓት : ቲዎብስት : እሙ : ለአርከሌድስ :  
 እንዘ : ይትናገሩ : ነገረ : ቅዱሳን :: ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ <sup>1)</sup> :  
 ምንተ : ሠናይ : አርከሌድስ : ወሠናይ : ላህየ : ገጹ : ውብርሃን :  
 እግዚእ : ላዕሌሁ : ወአነ : ርኢኩ : ጉድዓተ : ውስተ : ገጹ ::  
 ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ሐረኑ : ውስተ : ፀብዕ : <sup>(2)</sup> ውስተ : ቀትል <sup>2)</sup> :  
 እምንእሱ : ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ኢያአምር : ወቲዎብስት :  
 እሙ : ለአርከሌድስ : ሰምዓት : ዘነገረ :: ወመጽአት : ኅቤሆ  
 ሙ : ወትቤሎሙ : ተአምርዎኑ : ለብእሲ : ዘስሙ : አርከሌድ  
 ስ : ወበአይቲ : ርኢክምዎ :: ወይቤልዋ : ረከብናሁ : በብሔረ :  
 ጳሊስቲና : በደብረ : አባ : ሀርማኖስ : ወይእቲኒ : አእከተቶ :  
 ለእግዚአብሔር : ወትቤሎሙ : አርከሌድስ : ወልድየ : ውእ  
 ቱ :: ወእሉ : ፪ ነጋድያን : አንከሩ : ወአእከተዎ : ለእግዚአ  
 ብሔር :: ወቲዎብስት : እሙ : ለአርከሌድስ : ነሥአት : አግ  
 ብርቲሃ : ወበዕፁብ : ግብር : በጽሐት : ኅበ : ደብረ : አባ : ሀር  
 ማኖስ :: ወትቤሎ : ለዓቃቤ : ጥኅት : ንግሮ : ለአርከሌድስ :  
 ሀለወት : ኅበ : አንቀጽ : ዴዴ : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ  
 ድ : ትትፈወስ : እምኔክ : ወይቤላ : ዓቃቤ : ጥኅት : ኢይሬኢ :  
 አንስተ : ወኢይትናገሮን :: ወትቤሎ : ቲዎብስት : ለዓቃቤ : ጥ  
 ኅት : ሐር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወሐረ : ዓቃቤ : ጥኅት : ወ  
 ነገሮ : ለአርከሌድስ : ሀለወት : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ  
 ድ : ትትፈወስ : እምኔክ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥኅት : በላ :

1) Ms. without ፩

(2—2) Apparently a gloss.

መሐለ : ከመ : ኢይርአይ : አንስተ : ወኢይትናገሮን ። ወዓ  
 ቃቤ : ጥጥት : ነገራ : ለይእቲ : ብእሲት : ዘነገረ : ወቴዎብስት :  
 ትቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጥት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወበሎ :  
 እምከ : ትፈቅድ : ትርአይከ ። ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጥት :  
 በላ : እምዝ : ዳግመ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወትቤሎ : ለዓቃ  
 ቤ : ጥጥት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : በከርሥየ : እንተ :  
 ጸርኩክ<sup>1)</sup> : ወበአጥባትየ : እለ : ሐጸናከ : ኅድገኒ : እርአይከ : እ  
 ምቅድመ : እሙት ። ወአርከሌድስ : ይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጥ  
 ት : ሖር : ንግራ : ለእምየ : አነ : መሐልኩ : ለአምላኪየ : ከ  
 መ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወእመሰ : ኅደግኒ : እብላዕ : መሐ  
 ላ : ወትፊእይየሙ : ለቅዱሳን : እንዘ : ይበውዑ : ውስተ : ገነ  
 ት : ወሊተሂ : እንዘ : ይሰድዱኒ : ውእተ : ጊዜ : ተኃዝን ።  
 ወለአከት : ኅቤሁ : ወትቤሎ : አወልድየ : ለእመ : ኢኃደገኒ :  
 እርአይከ : እወፅእ : ወአሐውር : ውስተ : በድው : ወይበልዑ :  
 ሥጋየ : አራዊተ : ገዳም : ወእግዚአብሔር : ይትኃሠሥ : እ  
 ምኔከ : ደመ : ዚአየ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጥት : ተዓገሥ :  
 ንስቲተ : ወፍታሕ : ላቲ : ትባእ ። ወአርከሌድስ : ቆመ : ወጸ  
 ለየ : ወይቤ : እግዚአ : በመዓትከ : ኢትቅሥፈኒ : ወበመቅሠ  
 ፍትከ : ኢትገሥጸኒ : ተሣሃለኒ : እግዚአ : እስመ : ድውይ :  
 አነ : ወፈውሰኒ : እስመ : ተሐውከ<sup>2)</sup> : አዕፅምትየ : ነፍስየኒ : ተ  
 ሐውከት<sup>2)</sup> : ፈድፋድ : ወጸለየ : ዘንተ : መዝሙር : እስከ : ተፍ  
 ጸሜቱ ። ወይቤ : ሃሌሉያ : ወጸለየ : ኅብ : እግዚአብሔር : ወ  
 ይቤ : ተመጠዋ : ለነፍስየ : ከመ : ኢይፃእ : ሐሰት : እምአፉየ :  
 ወሞተ : ሶቤሃ : ወኮነ : ዕረፍቱ : አመ : ፲ወ፬ ለወርኃ : ጥር :  
 ወዓቃቤ : ጥጥትሰ : አርኃወ : ወአብአ : ለእሙ : ወቦአት : ወ  
 ረከበቶ : እሙ : ለአርከሌድስ : ወልዳ : ምውተ ። ወበከየት :

1) Ms. ጸርኩክ

2) ሖከ = ሆከ :



ወኃዘነት : ወትቤ : አነ : መጻእኩ : ወቀተልክዎ : ለወልድዮ :  
 ወትቤ : ቲዎብስት : አራዊትኒ : ያፈቅሩ : ውሉደሙ : ወአነሂ :  
 መጻእኩ : ወቀተልኩክ : አወልድዮ : ወጸለየት : ኀበ : እግዚአብ  
 ሔር : ወሞተት :: ወአንከሩ : መነኮሳት : ወኃዘነ : ብዙኃ : ወ  
 ፈቀዱ : ይቅብርዎሙ : ወይቤሉ : መነኮሳት : ኢንቅብር : ብእ  
 ሲተ : ምስለ : መነኮስ :: ወወዕክ : ቃለ<sup>1)</sup> : እምአፋሁ : ለአርከሌ  
 ድስ : ወይቤሉሙ : ለመነኮሳት : ቅብርዎ : ለእምየ : ምስሌየ :  
 ወአልብክሙ : ኃጢአተ : ወቀብርዎ : ውስተ : መቃብር :: ወ  
 ሀሎ : ፩ ባዕል : ዘስሙ : ኒቆላዎን : አንከረ : ወአእኩቶ : ለእ  
 ግዚአብሔር : ወጸሐፈ : መጽሐፈ : ገድሉ : ለአርከሌድስ : ወ  
 ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : በስሙ : ለአርከሌድስ : ወይገብር :  
 ተዝካሮ : ለለዓመት ::

---

1) Sic.



C السيِّدة الطاهرة التقيَّة النقيَّة أمَّ نور الانوار وجميع الشَّهَداء والقديسين  
 الطاهرين امين، وكان ريس الدبر يعمل عيد ويعيد له، ويجمع الى  
 عيد خلقا كثير من كل ناحية، ثمَّ يعملوه بشرف عظيم وابتهاال، ونحن  
 المساكين نطلب الى الله تعالى بابتهاال، ان يرزقنا ملكوة السما والحياة  
 الابدية، بشفاعة السيِّدة الطاهرة الزكيَّة، ومار يوحنا كوكب البرية،  
 وشفاعة هذا القديس المبارك ارشيليدوس وامه سندقلا، وجميع  
 القديسين امين، ورحم الله من كتب ومن قرا ومن حضر ومن سمع  
 وقال امين يا رب العالمين،

تمت قصَّة القديس المبارك ارشيليدوس  
 صلانه بركاته تشملنا اجمعين امين

C القديس، تقدّمت الى جسد ابنها وقالت له يا ولدى بقيامتك بين  
 يدي الرب يسوع المسيح خالفك يا ولدى ان انا صبت بين يديك  
 لي حسنة وكرامة، فادعى الى السيّد المسيح المخلص ان يقبل روحي انا  
 الخاطيئة المسكينة، وانها قبلته وتباركت منه، ثمّ انها تبيّحت لوقتها  
 وساعتها، ثمّ اخذ العجب والبهتة لكلّ من كان حاضر، وسبّحوا الله  
 تعالى، ثمّ اتهم اخذوها وكفنوها، وصلّوا عليها وهبّوا ان يقبروها، فقال  
 بعض الرهبان لا نضع جسد هذه الامراة مع جسد هذا القديس ابنها،  
 فللوقت انطق الرب الاله على فم القديس، وتكلّم وقال لهم يا اخوتي  
 القديسين لا تفرقوا بيني وبين جسد امي الذي قد ربّتي من صغري  
 وتعبت عليّ وشقيت وحتى الان يا اخوة لم افرّج قلبها في الدنيا، بل  
 اتّي سمعت دعاها وطلبها وابتهاها الى سيّدي يسوع المسيح انه يقبض  
 روحها وتلقني بي، فاجابني سيّدي الى ذلك، وانتم يا اخوة اجعلوا  
 اجسادنا جميعا في تابوت واحد، واخذ الزكيّ المبارك ارشليدوس اكليله  
 الطاهر، ثمّ اجتمعوا الرهبان والراهبات المكرمة، وصلّوا عليهم باكرام  
 وتبجيل وتزييح كما يستحقّون، وكانوا كلّ المحاضرين يبكي (١) عظيم ونبيح  
 شديد وضجّة (٢) عظيمة لم يسمع بمثل ذلك ابدا، فلما فرغوا من الصلاة  
 والتزييح والتبجيل، تقدّموا الى القديس وهبّوا ان يجعلوه في تابوت  
 وحده ناحية عن والدته، فللوقت والحين نطق القديس ثانية وقال  
 للاخوة الرهبان، لا يا اخوتي اجعلوا جسد امي جملة، وانا  
 يا اخوتي اسال من السيّد المسيح انه يكافئكم بكلّ خير في الدنيا  
 والاخرة، وان يسلم انفسكم من افخاخ العدو الشرير المناصب، وان  
 يقبل ما تقدّموه من الصوم والصلاة والقرايين والمحركات، ويكافئكم  
 عن اعمالكم الخيرة الفاضلة بملكوت السما ولجميع بني المعمودية، بشفاعته

fol. 194a

fol. 194b

(١) sic.

(٢) Ms. وطجة

C القدّيس، لم تزال نصيح وتنوح وتبكي وتعدّد بمثل هذا وشبهه حوالبه،  
 حتّى أنّ جماعة الرهبان الّذى فى الدير سمعوا نديها ونحيبها وبكاها،  
 فقالوا للبواب ما هو هذا الصياح والنوح والبكا الّذى نسمعه، فقال  
 لهم البواب يا ابهاتى إنّ عامود عظيم انكسر اليوم فى هذا الدير، فقالوا  
 الرهبان وما هو العامود الّذى وقع وانكسر فى هذا الدير، فقال يا  
 ابهاتى إنّ القدّيس ارشيليدوس قد تبيّح وانتقل فى هذه الساعة، ثمّ  
 اتى اعرفكم يا اخوة بما جرا وتمّ، وذلك إنّ والدته قد انت وجات  
 من رومية، وإنّها يا اخوة بعثتنى مرّة وثانية وثالثة، وفى المرّة الرابعة  
 حملتنى اليه ايمان صعبة شديدة ثقيلة جدّا، فلمّا بلغته اياها، صعب عليه  
 واشتدّ عليه ذلك واغتمّ له، وإنّه قال لى اقف يا ولدى حتّى اصلى  
 وافرح من صلاتى، واذا انقطع عنك حتّى وعرفت أنّى فرغت من  
 الصلاة والطلبة ادخل بها وحدها فقط، ولا يدخل معها احدا سواها،  
 وإنّه انتصب فى الصلاة ولم يزال يدعى الى الله ويستعين بالشهدا  
 والقدّيسين مدّة ساعتين، ثمّ أنّه عمل ثلاث مطانيات على الارض  
 ونام على قفاه مستقبل الشرق وجعل يديه صليب على صدره واسلم  
 روحه بيد السيّد المسيح وتبيّح، واعلمك يا ابى أنّى مرار كثيرة كنت  
 ادخل اليه الفا الانجيل فى حجره وهو يقرأ فيه، واسمع معه اخر بحدّته،  
 فاقول له من هو هذا الّذى بحدّتك يا ابونا، فيقول لى الكتاب،  
 وقال لى ايضا أنّه اذا كان فى يديه كتاب لبعض القدّيسين والابا،  
 لم يزال صاحبه عنده حتّى يفرغ من صلاته وقرايته، حينئذ اجتمعوا  
 الاخوة الرهبان على جسد القدّيس، وبكوا عليه بكاء شديدا، وأنهم  
 زجّجوه وبجّلوه واكرموه وصلّوا عليه الصلوات اللايقة<sup>(١)</sup> به الّذى  
 استحقّها وصحّت له، ولما علمت امّه أنّهم يريدون يحملون جسد

(١) Ms. الايقة

C تدع انسانا اخر يدخل معها ولا قبلها، وإنّ هذا القدّيس يا اخوة  
 حرسكم الله بيمينه، وقف في الموضع الذي كان فيه، وصفت قدميه  
 وانتصب في الصلاة، ثمّ أنّه ابتدا في الابتهاال والطلبية والتضرّع الى  
 الله تعالى، ثمّ أنّه بدا يقول في صلاته يا سيّد يسوع المسيح، ويا  
 سيّدتي مرت مريم الطاهرة النقيّة النقيّة العفيفة، ويا مار يوحنا المعمدان  
 المختار، اطلبوا لي ثمّ انضرّعوا وابتهلوا معي الى السيّد المسيح أنّه يقبلني fol. 192a  
 وياخذني من هذا العالم اليه، ويا الاهي ومخلّص سيّدني خذ روحي  
 واقبلني اليك، وأنّه لم يزال يدعى ويطلب من الله ويستعين بالسيّد  
 وبالشهدا والقدّيسين مقدار ساعتين، ثمّ أنّه عمل على الارض ثلاث  
 مطانيات وصلّب على وجهه برسم الصليب، ثمّ نام على قفاه مستقبل  
 الشرق ووضع يديه صليب على صدره واسلم الروح بيد السيّد المسيح  
 وتبيّح بسلام، ولما انقطع عن البوّاب الحسن دخل الى عند القدّيس  
 فوجده قد تبيّح واسلم روحه بيد خالقه، فبكّا عليه البوّاب بكّا شديد،  
 ثمّ اتعب نجبا صعب، ثمّ بعد ذلك خرج الى عند امّ القدّيس وقال  
 لها تعالى الان الى عند ابنك وانظريه يا مسكينة، فعند ذلك دخلت  
 الى عنده وهي فرحانة مسرورة في الدخول اليه مبهجة، فلما وصلت الى  
 الموضع الذي فيه القدّيس ابنها، فوجدته قد تبيّح لوقته وساعته، فلما  
 نظرت اليه وعلمت وايقنت أنّه قد تبيّح، فللوقت سقطت على الارض fol. 192b  
 مغشية، ولما فافت وقامت من غشوتها، صاحت للوقت قايلة الويل  
 لي يا ابني، التدين الذي ارضعوك والرجلين الذي حملوك هم صاروا  
 لك سباع ضاربة قتلوك، وهم الذي سعلوا من مدينة رومية حتّى قدموا  
 وابصروا موتك يا ابني ويا سروري انا جيت لابصرك وافرح فيك،  
 فصار فرحي وسروري الى حزن لا انقضا له ابدا، يا ابني قطعت قلبي  
 وهدمت قوّتي واضنيت حيلي واعميت عيني، وإنّ الامّ الشقيّة امّ

C ثم اعرف انا خبرك ايضا فافعلى هذا، وان كرهتى هذا الامر انطلقى  
 fol. 191a بسلام الى منزلك، والله تعالى برحمته يخلف عليكى ما قد تكلفتيه وتعتبيه،  
 فخرج البواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما قاله لها،  
 فقالت له ارجع ايضا الى ولدى وقول له يا ابنى قد اوجع قلبى هذا  
 الكلام، وعصر فوادى من هذا الجواب يا حبيبى، وحق الله العظيم  
 الساكن فى السما، ان رديتنى ولا انظر اليك ولا الى وجهك الطاهر،  
 فاني اطرح نفسى فى البحر واهلك جسدى فى البرية فتاكلنى السباع،  
 ويكون لك بسببى ومن اجل الاثم والخطية، فمضى البواب الى عند  
 القديس وقال له جميع ما قالته له امه وحملته اياه، فقال القديس  
 للبواب ارجع الى عند امى وقول لها ان حيتى المقام فقمتى<sup>(١)</sup>  
 واجلسى، وان احببتى الى المسير فروحى بالسلامة، والرب الاله  
 يحفظك ويحرسك اين ما توجهتى ومضيتى، فقالت لهما سمعت هذا  
 الكلام ورد هذا الجواب المحزن لها الجارح لفوادها الكاسر لقلبها، رد  
 الى ابنى وادخل الى نور عيني ومهجة فوادى وثمرة قلبى، وقول له  
 fol. 191b بحق المسيح عليك يا ولدى، وبحق الصليب الذى صلب عليه بمشيته  
 وارادته، وبحق الاكليل الشوك الذى وضع على راسه، وبحق الخل  
 والمرارة الذى اسقوه اليهود، وبحق الحربة الذى طعن بها فى جنبه  
 وهو على عود الصليب، وبحق البطن الذى حملك، وبحق الثديين  
 الذى ارضعوك يا ولدى، انك تروينى وجهك مرة واحدة قبل الموت،  
 فعند ذلك دخل اليه البواب وبلغه وقص عليه جميع ما حملته وحلفته  
 من الايمان الصعبة، فلما سمع القديس هذا جميعه، فقال له اصبر حتى  
 اصلى وافرج من صلاتى، واذا علمت انى فرغت من الصلاة وانقطع  
 عنك حسى وصلاتى، فحدث امى وقول لها وامرها ان تدخل، ولا

(١) sic; read فاقبى

C واقربها مني السلام، ثم قول لها، وانا والله يا امي ايضا مشتاق اليكي واشتهي ان ابصرك، ولكن اخاف يا امي من الذي قال سيدنا في الانجيل الطاهر، ان كل من لا يترك ابوه وامه ثم ياخذ صليبه ويلحقني فليس هو لي بأهلا، بل يا امي كل صلاة اصلحها فاني اذكرك فيها، فخرج الباب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما ارسله فيه، ثم انها قالت له ايضا ارجع الي عند ابني وحيبي ومهجة فوادي وقول له انه لا ينبغي لي يا ولدي ان يقدم في الدنس الى فمك الطاهر ويقبله لاني امرأة دنسة خاطية، بل اني يا ولدي اقبل ايديك ورجليك الطاهرات، وايضا اعرفك يا ولدي ومحيط قدسك، انه لم يلصق جسدي لجسد انسان اخر غير ابوك الذي اعطاني آياه السيد المسيح، فان رايت يا ولدي مصلحة وبليت شوقي منك فاي شئ يضرك، وقد سمعت يا ابني في الانجيل المقدس ان سيدنا يسوع المسيح غفر للزانية الخاطية خطاياها وذنوبها، وكتب اسمها في سفر الحيات، فحق الله عليك يا ابني انك ترويني وجهك مرة واحدة قبل الموت، وقد تعلم يا ولدي وبيا نور عيني وبيا مهجة فوادي انه ليس لي اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولدا غيرك ولا معين يعينني، فدخل الباب الى القديس وبلغه ما قالته له امه، وقال له القديس ارجع الي امي وقول لها يا امي ان انا خرجت اليكي ونظرت الي وجهك، فاكون يا امي قد نقضت العهد الذي الزمته على نفسي للسيد المسيح، وان رايت يا امي لاصحابي في ملكوة السما، وليس انا معهم فما تحزني يا امي على ذلك، وان فرق الله يا امي بيني وبينك في هذه الدنيا، فان المسيح يجمع بيننا في الآخرة، فلا تحزين وتأخذين على خاطرك، وان كنتي تحبني يا امي انا اطلب من رئيس الدير انه يجعلك في دير النساء، وتكوني بالقرب مني وتعرفين خبري،



C هاهنا وحدك، لعلك قد ضعيت عن الطريق فنهديكي، ام تحتاجين الى نفقة نعطيكي، فاجابته الامراة قايلة له اني محتاجة الى رحمة ربي وسيدي والاهي ومخلصي، واعلم ايها الاخ ان لي اليوم عشرين سنة قد خرج بي علة شديدة، وقد انفقت على الاطبا مال جزيل كثير له صورة بسببها، ولم انتفعت منه بشي ولا قدر احد على شفاي ولا على دواي، وقد سمعت يا اخي بقدرس هذا القدس وبالشفا الذي يصير للناس على يديه، وقد جيته من بلاد بعيدة طالبة العافية والشفا على يديه، فاسالك بالله المحي يا اخي ان تمضي اليه وتحثه بسبي حتى يصلي عليّ، لعل الله يرزقني الشفا بصلاته المقدسة، فقال لها البواب fol. 189b اعلى ايها الامراة وتيقني ان هذا القدس الطاهر لم يراه احد قط لا رجلا ولا امراة ولا يكلم احدا ولا يتحدث مع احدا من يوم دخل الى هذا الدير، فكيف يكلمك انتي مع انك امراة، بل انا امضي اليه واعرفه فيكي وفي خبرك، وانه يصلي على ما وزيت وتدهني منه، فيعطيك الله تعالى الشفا على يديه الطاهرة، فلما علمت وايقنت وتحققت انهما ما تصل اليه ولا تقدرانها تنظره بعينها صاحت للبواب وقالت له اسالك يا ايها الاخ المكرم واطلب اليك، ان تدخل الى عند هذا القدس المبارك ارشيليدوس، وتقول له يا قدس الله، ان امك سندقلا على باب الدير واقفة، وهي تقول لك وتطلب منك، انك يا ابني العزيز اوربني وجهك الطاهر مرة واحدة قبل الموت، فتركها البواب ودخل الى عند القدس وبلغه الرسالة وما ارسلته فيه والدته، والكلام الذي حملته آياه، فاجاب القدس عند ذلك وقال اني رايت في الحلم غلام شاب وعليه ثياب بيض، فقال fol. 190a له البواب يا سيدي ان امك قد جات وهي على الباب واقفة، وتريد الدخول الى قدسك تتبارك منك، فقال له القدس امضي الى امي

C لما راوها اولايك الرجال عازمة مجدة بالمسير، قالوا لها خذى معك  
شيئا تستغنى به على الطريق، وخذى معك غلامين اقويا يسرون  
معك، ويكون نظرهم عليكى فى الطريق، وتسرون حتى تصلون الى  
مدينة دمشق، واسالى عن فلسطين، ثم انشدى عن دير انبا  
رومانوس، واذا وصلتى اليه فالقدّيس المبارك ارشليدوس هو فيه،  
ونخبرك ايضا يا امراة قبل ان تمضى وتنغنى على كلفة الطريق وبعده،  
انك ما تقدرين ان تنظريه ولا تشوفيه بعينيك، ولا يكلمك لا لك fol. 188b  
ولا لغيرك، بل البوّاب الذى يدخل ويخرج اليه ويخدمه ويحمل اليه  
تلك البقلة من السبت الى السبت، بل انّ القدّيس المبارك يصلى على  
ما وزيت وتدهنى فيه، والله تعالى يعطيكى الشفا والعافية على يديه  
ويبرا ما بك من المرض والعلّة، فعند ذلك الوقت قامت الامراة  
وذهبت الى عند الاسقف الذى للمدينة وقالت له يا ابتاه الاسقف،  
ها مالى وكلّ عبيدى وضياى يكونوا لله وللكنيسة المقدّسة، فاني يا  
ابي عازمة على هذا المسير، فان سافرت يا ابتاه وسلّنى الله ورجعت  
الى المدينة، فها انا اكون متصرّفة فى مالى وعبيدى وملكى الى ان  
اموت، وبعد الموت يا ابي يكون للكنيسة المباركة، وانّها تباركت من  
الاب الاسقف، ومضت اخذت غلامين من غلمانها، وركبت سائرة  
فى البحر على اسم السيّد المسيح، وفى مدّة سنتين سهّل الله لها الوصول  
الى ذلك الدير الذى فيه ولدها ومهجة فوادها ارشليدوس، وانّها لما  
اطلقت الغلمان الذى كانوا معها، وقالت لهم امضوا يا اولادى الى fol. 189a  
حال سبيلكم، فمن الان انتم تكونوا احرار وعتقا لوجه الله تعالى اذهبوا  
بسلام، وانّها فارقتهم وجاءت الى الدير وجلست على باب الدير،  
فعند ما فتح البوّاب وخرج، فاذا هو يرا امراة جالسة وحدها على  
باب الدير، فلما راها البوّاب قال لها ابتاه الامراة ما شانك جالسة

C من المخلوق ابدًا، وليس له شغل ولا عمل إلا الصوم والصلاة والسهر والطلبه والتضرّع الى الله سبحانه وتعالى، مع البكا العظيم والتنهد الشديد والمحسرة القويّة التي من صميم القلب والفؤاد، فمن كان يا اخي هذا عمله وهذه عبادته فكيف لا يكون على يديه الشفا لمن يقصده ويأتي اليه، ثم قال احدهم رايتم يا اخوتي الى العلامة التي فيه ما احسنها، fol. 187b فقال احدهم انا اظنّ انه رويّ وانه دخل الى الحرب وانها صارت له تلك العلامة، فقال الاخر ليس الامر هكذا بل هي تلك العلامة خلقه من وقت الولادة، وكانت والدّة القدّيس سندقلا في طاقة لها مشرفة الى الخان وكانت تطلع نحو الرجال وهم يتحدّثوا، فسمعت جميع ما تحدّثوا فيه، وعرفت انه ابنها بذكرهم العلامة التي فيه، ولما سمعت المباركة كلامهم ووصفهم، عند ذلك تقلّقت احشاها وارتحفت طبيعتها، ونزلت للوقت والساعة الى عند اولايك الرجال وعينها يهملان الدموع، ثم انها تقدّمت اليهم وقالت لهم سالتكم يا اخوتي بالله المحيّ الازلّي انكم تخبروني في ايّ مكان هو هذا القدّيس الذي تذكرونه وتوصفون عجايبه هذه، حتّى اتي امضي اليه واقصده العسا الله يسهّل لي الشفا والعافية على يديه وانظر الى وجهه، لانه قد خرج بي خارجة منذ عشرة سنين، وقد انفقت عليها للاطبّا مال جزيل كثير ولم ينفعني شئ من ادويتهم، ولا علاجهم اثر فيّ شيا، بل زادني الم على الم، فقالوا fol. 188a لها اولايك الرجال ايّتها الامراة انتي حرمة ضعيفة، وانّ هذا القدّيس في بلد بعيد تعجزى عن الرواح اليه من بُعد المسافة والطريق، فقالت لهم المباركة فلو اقيمت مدّة حياتي في الطريق والمسير، واجهد نفسي بذلك حتّى اتي اصل الى ذلك الدير، الى عند هذا القدّيس لابرا من هذه العلّة الذي بي، والقرحة الذي قد نحلّنتي ولو كان قبل الموت بيومين، لكان ذلك احبّ لي من الدنيا وما فيها، فعند ذلك

C وانها سكنت في تلك الفندق، وكانوا الناس من ساير المدن والبلاد  
 اذا اتوا الى تلك المدينة، لم ينزلوا الا في ذلك الفندق لانه كان fol. 186b  
 مبنى جديد بحسن العبارة، وما كانت تأخذ ايضا من الناس النازلين  
 فيه كرا، وهي تترقب وترصد على من ينزل في الفندق ويعطيها خبر  
 ولدها وحبيبها، ومن بعد سنة سنين وهي تلاحظ الخلق الواردين  
 عليها، نزل عندها في الفندق ثلاثة رجال من ارض مصر قد جازوا  
 في دير القديس انبا رومانوس وتباركوا منه ومن القديس ارشليدوس،  
 واقاموا في ذلك الدير ثلاثة ايام، وكانوا ينظروا الى العجايب التي  
 تجرا على يد القديس ارشليدوس ما لا يحصا عددها ولا الوصف  
 عنها، وان اولايك الثلاثة رجال تعجبوا من ذلك القديس ومن اياته  
 وعجايبه الذي كان يصنعها، وكانوا سايرين في طريقهم ومسيرهم، وهم  
 يتذكرون ما كان يصنعه من القوى والايات، ويسبحوا الله تعالى على  
 ذلك، فلما وصلوا الى مدينة رومية نزلوا في ذلك الفندق الذي كانت  
 قد بنته والدته، فلما مضى النهار ودخل الليل واذا في الفندق رجل  
 ينصرع شديد من الشيطان، وكان كل من يراه لذلك<sup>(١)</sup> المصروع كان  
 يرحمه ويتحنن عليه لاجل ما كان يراه فيه من الشدة والالم، وان fol. 187a  
 واحد من اولايك الثلاثة رجال المصريين قال لرفيقه يا رفيقي لو كان  
 هذا المسكين المصروع يضي الى انبا رومانوس، لكان يبرا من هذه  
 الشدة الذي هو فيها، بقوة الله سبحانه وتعالى وبصلاة القديس الذي  
 فيه، فقال الاخر رايت يا اخي ذلك القديس وما يجرا على يد من  
 العجايب فقال الثالث وكيف لا يكون ذلك يصير له وقد ترك كل  
 الاطعمة والمواكيل، وان ما يجراه من يوم السبت الى يوم السبت بقله  
 لا غير، وهو مع ذلك لا يدخل ولا يخرج ولا ينظر الى وجه احدا

(١) Syriacism.

C أنهم وصلوا الى مدينة بيروت ولم يعطهم احدا قط خبره، فلما قالوا  
 لها الغلمان هذا واخبروها هذا الخبر المّرّ وسمعت هذا الكلام فثلثت  
 والحين خزقت ثيابها وصاحت باعلا صوتها وطرحت الرماد على راسها  
 وعلى وجهها، وحزنت يا اخوة على ولدها حزن عظيم، وجعلت تبكي  
 وتنوح ونعج بالبكا قائلة يا ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فوادي ما  
 الذي حال بيني وبينك فيا ليت علمي يا ولدي هل في البحر غرقت،  
 ام في البرّ قتلت، ام سباع الضارية اكلوك، وهي مع هذا كله تندب  
 وتنوح وتولول الليل والنهار حتى ارعد حزنها لجميع اهل رومية، ولم  
 يفيدها هذا كله شي، ولما طال عليها الحزن والوجد والفراق والهيام  
 على ولدها وحيبها ارشليدوس افتركت في نفسها وخطر على بالها  
 وضميرها قائلة لروحها ليس لي مثل ما اقوم وابني لي فندق اعني  
 خان في هذه المدينة، واجعله منزل وماوا لكل من ياتي غريب الى  
 هذه المدينة، واجعل مسكني وماواي وقعودي فيه، العسا ان الله fol. 186a  
 تعالى برحمته يسوق لي احدا من المترددين النازلين في الفندق يعطيني  
 خبر ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فوادي ارشليدوس، وكان ذلك  
 تديرا من الله وسبحانه وتعالى، وانها قامت لوقتها واعزلت مال  
 جزيل له صورة، واخذت تشتري ما تحتاج اليه من آلة العمارة، من  
 خشب وجصّ وحجارة، ثم انها احضرت البنّائين ودفعت اليهم المال  
 وابتدوا في عمارة الفندق، ولما فرغوا من عمارة الفندق، ثم انها  
 احضرت اليها اولاً المساكين واليتاما واهل الحاجة والفاقة، ثم انهم  
 اكلوا وشربوا ونصّدت عليهم بمال جزيل كثير، ثم انها تمشت الى  
 عندهم وقالت لهم انا المسكينة المخاطبة اسالكم وانصرّع اليكم واريدكم  
 ان تبهلوا الى الربّ وتسالوه بتصرّع وتكشّف، لانه قادر على كل شي،  
 انه يعطيني ويسهل لي خبر ابني وحيبي العزيز عليّ ارشليدوس،

C مايتين دينار، فان رايت ايها الاب ورسمت ان تاخذها مني وتجعل  
 المائة الواحدة برسم الاخوة الرهبان والمائة الاخرة برسم قلاية تعطيني  
 اسكن فيها تحت يدك ونظرك وقديسك، فعند ذلك اخذ منه الرئيس  
 المال واعطاه قلاية داخل الكنيسة، ثم ان هذا القديس سكن في  
 تلك القلاية بفرحا وسرور وابتهاج، فلما كان مجي وقت الطعام كان  
 المخازن يجي معه خبز وطبخ، ثم ان هذا القديس يا اخوتي وصا  
 المخازن وقال له فلا بقيت تجيب لي طعام ولا قوت الا من يوم  
 السبت الى يوم السبت، ويكون ذلك بقلة لا غير مبلولة وهي تكون  
 طعامي وقوتي، لاني سمعت انها كانت طعام صامويل النبي، فعجب  
 الاب الرئيس هو والاخوة من حرص هذا القديس واجتهاده ونسكه،

وكان المبارك في تلك القلاية يواظب على الصوم والصلاة والسهر مع  
 البكا والاتضاع والتنهّد مع النضرع الى الله سبحانه وتعالى، وكان يا  
 اخوة الاب الرئيس يمضي اليه في كل يوم يشارفه ويصرايش حاله،  
 ولما احتبس عن اكل الطعام كثير تعجب الرئيس من هدوه وعقله  
 وصبره واحتماله، فلما مضى له في الدير وانقضا له مدة اثني عشر سنة  
 في الحبس محبوب عن امه، ففكرت في نفسها ثم قالت في خاطرها  
 ايش الذي اخرايني واوعد عني هذه المدة الطويلة، ولا اعرف  
 له خبر، ولا وصل اليّ منه خطاب ولا وصية، ثم انها قامت  
 من وقتها وساعتها وولفت لها غلامين نجبا اقويا لهم خبرة في  
 البلاد وطرقها، ووجهتهما في طلبه الى مدينة بيروت، وان اولايك  
 الغلامين ساروا حتى وصلوا الى مدينة بيروت، وان الغلمان دخلوا  
 الى المدينة وبدوا يسالوا عن ارشليدوس استاذهم، وان اهل المدينة  
 لما سمعوا سالم عرفوهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه  
 ارشليدوس، وان الغلمان رجعوا الى عند سيدهم ومولاتهم وعرفوها

C يا ولدى من اين انت ومن اى بلاد انت وايش جيت تطلب هاهنا،  
فقال له ارشيليدوس يا ابتاه انى رجلا كثير الخطايا والاثام، وقد  
جيت الى الله تعالى ثم الى قدسك يا ابي ان نصيرنى راهب واكون  
فى هذا الدير تحت نظرك يا ابي وتحت قدسك الى يوم ماتى وانتقالى  
من هذا العالم الشرير، فتامله الرئيس وقال له يا ولدى انت شاب  
مبتدى وليس ينبغى لنا ان نصيرك راهب حتى تخدم ايام طويلة،  
fol. 184a وتنظر سنة الرهبان وما هم عليه من الصوم والصلاة والسهر والتضرع  
والنسك والابتهال الى الله تعالى، فان كنت نصبر يا ولدى على  
ذلك ادخلك فى الرهينة، ومع ذلك اسلمك الى رجلا مبارك من  
الاخوة يكون نقي نقي خير دين عارف بالكعب الالهية يعلمك الانجيل  
المقدس والمزامير الروحانية، قال له المبارك ارشيليدوس يا ابي انا  
حيث كنت فى بلدى فأتى اسلمت الى الكتاب وتعلمت الانجيل والمزامير  
والسنن، فلما سمع الاب الرئيس هذا الكلام وامثاله، قبل كلامه ومجبه  
بمحبة لان روح القدس اعلمه بامر وقضيته من اولها الى اخرها،  
فعند ذلك قام الاب الرئيس وامر ان تضرب الناقوس فضربوا  
الناقوس واجتمعوا الاخوة جميعهم الى الكنيسة وانه بارك على القديس  
ارشيليدوس وصلا عليه والبسه الاسكيم المبارك وعظم فرحه، وفرحوا  
به جميع الاخوة فرحا عظيم زابد قوى، لان نعمة الله كانت حالة عليه،  
حينئذ قال له الاب الرئيس اجلس يا ولدى مع اخوتك فى الدير  
fol. 184b فى قلاية نسكنها، فقال القديس ارشيليدوس يا ابي قد عاهدت ربى  
عهدا انى اقضى عمرى وزمانى وحياتى خارجا<sup>(F)</sup> من باب هذه الكنيسة،  
ولا انظر الى وجه بشرى من البشر لا رجل ولا امرأة حتى اموت  
واقضى عمرى وحياتى، وبعد هذا يا ابي وسيدى ان معى هاهنا

(1) Read داخلا

C وقالوا له بدموع غزيرة صلي علينا وباركنا يا سيدنا، ثم انّ المبارك  
 صلي عليهم وقال لهم اذهبوا بسلام الرب يكون لكم عون ويساعدكم fol. 183a  
 حيث ما سرتم، وانّ القديس انفصل منهم وسار من بلاد الى بلاد  
 حتّى أنّه انتهى في اخر مسيره الى دير انبا رومانوس في ليلة القلندس  
 اعني ليلة قداس الماء، ولما وصل الى الدير المقدس وقف على الباب  
 ساعة ثمّ أنّه قرع الباب فخرج اليه البوّاب وكان وقت صلاة باكر  
 والاخوة جميعهم في الكنيسة يصلّون، فقال له البوّاب من ذا يا اخي،  
 فقال له مسكين وغريب، ففتح له البوّاب ولما راه جالس على باب  
 الدير فقال له البوّاب يا ابني انت ضالّ<sup>(١)</sup> عن الطريق فنهديك ام  
 عازك نفقة وزوادة نعطيك، فقال له المبارك ارشيلدوس انا ضايع يا  
 ابي عن من يقرّبنى الى الله تعالى ربّي وسيدى ومخلصى يسوع المسيح  
 ومحتاج الى رحمة خالق السما والارض وانما جيت يا ابي الى هذا  
 الدير المبارك على أنّي اصير فيه راهب تحت ايديكم انشا الله تعالى  
 واكون هاهنا ابكى على خطيئتي وذنوبي واناى طول ايام حياتي، فقال  
 له البوّاب عند ذلك اقف<sup>(٢)</sup> يا ابني هاهنا حتّى انّى ادخل الى عند  
 ريس الدير واعلمه فيك، وانّ البوّاب تركه على باب الدير ودخل  
 الى الرئيس وقال له ايها الاب القديس انّ على باب الدير غلام  
 شابّ يقال له ارشيليدوس وهو غلام بهيمًا يا ابي، وقد ذكر ثمّ قال  
 أنّه يريد الرهبانيّة، فعند ذلك قال له الرئيس اخرج واستدعى به  
 انّى حتّى انظره، فخرج البوّاب اليه ثمّ دعاه وقال له ادخل يا اخي  
 ثمّ أنّه دخل واتى نحو الاب الرئيس وهو مطاطى راسه الى الارض  
 لا ينظر الى وجه انسان حتّى أنّه وصل الى عند ريس الدير، ثمّ سجد  
 بين يديه وكثف يديه ووقف قدّامه، فقال له الاب انبا رومانوس

(١) Ms. ضالّ

(٢) sic.



C على لوح حتى انهم خرجوا الى الشطّ كلهم وساروا في البرّ، فلما ساروا قليلا يمشوا على شاطئ البحر واذا هم يروا انسانا كان معهم في السفينة وهو غريق، فلما نظروا اليه عرفوه، وانّ المبارك ارشيلدوس جلس هو وغلمانه يبكيان وينوحان على ذلك الغريق الذي كان معهم في المركب وعرفوه كما يبكي الاخ على اخوه بحرقه، ثمّ انّ المبارك امر غلمان ان يحفروا له ويدفونه، فعملوا الغلمان كما امرهم سيدهم ودفنوا ذلك الغريق، وكان القديس يبكي ولا يهرا من البكاء فعند ذلك قالوا له غلمانه يكفيك يا مولانا ما قد بكيت وحننته على هذا الغريق وانّ ما<sup>(١)</sup> هذه الدنيا يا سيدنا كما تراها على هذا الحال، واحد يموت غريق واخر يموت قتل واخر يموت من اللصوص، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا احدا غير الله وحده، فعند ذلك قال له القديس ارشيلدوس fol. 182b فياعبد الله اذا كان لا بدّ من الموت وانّا نصير مثل هذا الغريق، فانّا احبّ امضى الى الربّ واطلب منه مغفرة خطايای وذنوبي ولا اموت بخطيتي، وهذه معي يا غلmani اربع مائة دينار ياخذ كل واحد منكم مائة ويبقى لي انا منها مائتين، وانكم يا اخوتي من يومكم هذا احرار وعتقا لوجه الله تعالى، وانّ المبارك كتب لهم كتاب عهد واعتهم وقال لهم عند مفارقتهم لهم، اسالكم يا اخوتي واحباي بالله الحق انكم لا تمشوا الى عند والدي ولا تعلموها بامري وانها اذا راتكم ولم تراني معكم عند ذلك يكثر حزنها ويشتدّ غمها وينضاعف اسفها، فلما سمعوا الغلمان من مولاهم هذا الكلام وهذا السال حزنوا حزن شديد وقالوا له السمع والطاعة لامرك يا مولانا ونحن ممثلين ما رسمت وامرنا به، وانهم يا اخوة سجدوا له وعانقوه وبكوا عليه بكاء مرّ شديدا، وبكا هو ايضا عليهم وقال لهم صلوا عليّ، ثمّ انهم سجدوا له ثانية

(١) انها is always written in this way in these texts.

C والصالح والمفايدة افعله يا ابني ولاء السما يحفظك ويصحبك اين ما  
توجهت، فقال لها القديس ولدها عند ذلك يا امي سمعت انه في  
مدينة بيروت معلمين ماهرين حادقين يعلموا الحكمة، فاذني لي يا  
والدتي بالمسير اليها حتى ازداد منها حكمة ومعرفة، فاجابته عند ذلك  
المباركة وقالت له يا ابني وحيبي افعل شانك وما تريد، عند ذلك  
قام الصبي واصلح له كلها يحتاج اليه في طريقه من زواده وغيرها<sup>(١)</sup>،  
واخذ معه من المال اربع مائة دينار ذهب واخذ معه غلامين من  
غلمانه ليكونوا معه برسم خدمته، وانه قال لامه صلى على يا امي وزودني fol. 181b  
صلاتك المباركة، فعند ذلك قالت له امه وهي رافعة يديها نحو السما  
وتقول يا ابني اياه السما والارض يكون معك ويحفظك اين ما  
توجهت، ويردك الى عندي بخير وعافية امضي كما تحب، فعند ذلك  
قام من عندها ومضا الى شاطئ البحر واستكرا له سفينة وركب فيها هو  
وغلمانه، وساروا وهم متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد  
وصته وصية شافية عند مفارقتها وقالت له، يا ولدي وقرة عيني  
ومحب فوادي، لا تبطل ولا تطول غيبتك لعل الله يرزقنا بنتا مباركة  
من اشراف واكابر المدينة حتى اخطبها وازوجك اياها، وافرح فيك  
يا ولدي وابتهج، عند ذلك قال لها القديس المبارك ولدها، يا  
امي كما يشا الرب كذلك بفعل، وانه ودعها ومضي عنها الى ساحل  
البحر واستكرا له مع قوم مستكرين سفينة، وانهم ركبا في تلك  
السفينة وساروا ودخلوا في البحر، فلما ساروا ذلك اليوم في  
البحر لحقهم ريحا عظيم وشدة هائلة، فانكسرت فيهم السفينة من  
شدة الامواج والرياح العواصف، فاما القديس هذا فانه ركب على fol. 182a  
لوح من السفينة وتعلق على ذلك اللوح وكذلك غلمانه ايضا ركبا

(١) sic.

fol. 180b بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد، وايضا نبتدى

بمعونة الله تعالى وحسن توفيقه ونقرا قصة القديس

المبارك ارشيلدوس شفاعته تكون معنا امين،

C يا اخوتي كان في ذلك الزمان انساناً من اهل رومية، وكان

اسمه يوحنا، وكان له امرأة اسمها سندقلا وكانت مباركة طاهرة، وكانوا

هولاي يا اخوة كثيرين الخير والرحمة والشفقة على الغربا والمساكين

وعلى اهل الفاقة، ولم يكون لهم ولد يتسلوا فيه، وان هولاي المباركين

سالوا الرب عز وجل ان يرزقهم ولداً يعزيمهم، وان الله سبحانه وتعالى

اسمه سمع دعاهم وقبل صلاتهم، ورزقهم ولداً مبارك فسمياه ارشيلدوس،

ولم يعيش ابوه يا احباى بعد ولادته الا نصف سنة، وتبيح الى رحمة

الله تعالى، وبقي القديس ارشيلدوس يترباً في حضن امه، فكبر ونشا

نشوا صالح حتى بلغ من العمر اثني عشر سنة، وكانت سيرته من صغره

تدل على<sup>(1)</sup> انه سيكون قديساً مختاراً عابداً لله، وان والدته المباركة

دفعته الى رجلاً مبارك يعلمه الحكمة والسنن والمزامير والانجيل المقدس fol. 181a

ولم يزال ذلك الولد عند معلمه حتى تعلم كل ما يحتاج اليه، وانه

ذات يوم من الايام قال لوالدته يا ابي فلم يبقا مع معلمى علم الا وقد

حفظته وتعلمته، واني احب يا والدتي ان اتعلم الحكمة والفلسفة، فعند

ذلك قالت له امه يا ابني وقرة عيني اين ما وجدت لك فيه الخيرة

(1) Ms. cle

A المبارك اركليدوس ووالدته سندولفا، واجتمعوا الرهبان والراهبات  
 من دياراتهم الى نياح القديس وامه، وعملوا عليهم صلاة حسنة،  
 وكان هناك بكاء وعويل وتحير منهم لم يسمع بمثلهما، فلما تقدموا الى  
 جسد القديس اركليدوس وهبوا ان يجعلوه في التابوت قال لجماعة  
 من حضر، انا اسال الرب الاله السيد المسيح ان يكافيكم يا اخوة  
 كل مهمة في الدنيا وفي الآخرة وان يسلم انفسكم من فخاخ العدة بشفاعة  
 السيبة المختارة الطاهرة وماريختا المجدان وشفاعة هذا القديس المبارك fol. 423a  
 ارشليدوس ووالدته سندولفا وجميع الابا الانبيا والرسل والشهدا  
 والقديسين والانجبا والابرار والاخيار وجميع من يعبد الله واسترضاه  
 امين امين

A اليك من رومية قدّما موتك، يا ابني جيت لافرح بك فصار فرحي  
 حزن لا انقضا له، لم اعلم يا ولدي انّ كلامي يكبر عليك، يا ابني fol. 422a  
 قطعت وابكات عيني، وانّما لم تزال تبكي وتعدّد طويل حتّى سمعوا  
 الرهبان جميعهم، فقالوا للبواب ما هو هذا الصياح والصراخ، قال لهم  
 عمود كبير انكسر وقع في الدير قالوا له وما هو العمود الذي وقع،  
 قال لهم اركليدوس قد تبيّح وذلك انّ امّه جات اليه من رومية  
 وبغتنى اليه مرّة أوّلة وثانية ولم يجيها ان تبصره وفي المرّة الثالثة  
 حملتني ايمان شديدة فلما سمع ذلك اشتدّ وصعب عليه فقال لي  
 قاف <sup>(١)</sup> برا حتّى افرغ من صلاتي والقديس صلاّا وتبيّح، واعلمكم انّ  
 مرار كثيرة كنت ادخل اليه وارا الكتاب في حجره وهو يقرأ فيه،  
 واخر محدّثه فاقول له من الذي محدّثك فيقول لي المصحف، وذكر  
 لي ايضا انه اذا كان في يده مصحف لبعض الابا والقديسين لا  
 يزال <sup>(٢)</sup> صاحبه عنده حتّى يفرغ <sup>(١)</sup> من الحجّة التي في قرايته <sup>(٢)</sup>، حينذا <sup>(١)</sup>  
 اجتمعوا الاخوة والرهبان على جسد القديس، وانّهم بكلّوا عليه بكايا  
 شديد، فلما علمت امّه انّهم يريدون يحملونه تقدّمت الى جسد القديس  
 اركليدوس وقالت بقيامتك بين يدي المسيح ان صبت بين يديك fol. 422b  
 حسنة في دعاى الى الله ان يقبض روحي انا الخاطية وانّها قبلته  
 وتبيّحت لوقتها، فعجبوا الرهبان لذلك عجا عظيم، وجمعوها وكنفوها  
 فقال بعض الرهبان لا يضع جسدك مع جسد امّه، فتكلّم القديس وقال  
 يا اخوة لا تفرقوني من والدتي التي نعت عليّ وربّتي من الصغر  
 حتّى الان، يا اخوة لا تفرقوا بيني وبينها لانّها كثير شقيت بي في هذه  
 الدنيا، وقد سمعت دعاها وسالت السيّد المسيح ان يقبض روحها،  
 فاجابني سبحانه، ففعلوا الاخوة ذلك وجعلوهم في مغارة واحدة الزكيّة

(١) sic.

(٢) Ms. بضال

(٢) Ms. قلاته

A خبرك، وان كرهتني هذا فانطلقى بالسلام الى منزلك، والرب سيجاهه  
يهون عليك، فخرج البوّاب وبلغها رسالة القديس، فقالت له ارجع  
اليه وقول له، يا ابني ما اوجع قلبي بهذا الكلام، فوالله العظيم ان  
رددتني خابية فاني اطرح نفسي في البحر واهلك ذاتي في البرية  
فتاكلني السباع، ويكون لك يا ابني اثم مني، فدخل البوّاب وقال  
له الرسالة، فقال له القديس ارجع الى امي وقول لها، ان  
احببتني ان تقبلي فاقبي، <sup>(١)</sup> وان احببتني المسير فامضي بالسلام والرب  
يحفظك حيث ما توجهتني، فخرج البوّاب وردّ الجواب عليها فقالت له  
ادخل الى ابني وقول له، بحق المسيح عليك وبحق الصليب ومن صلب  
عليه بهواه ومشيتيه وبحق اكليل الشوك الذي وضعوه على راسه،  
وبحق المخل والمرارة الذي اسفوه، وبحق المحربة التي طعن بها، امّا  
اوربني وجهك قبل الموت، وبحق النديين الذين رضعتم، وبحق  
البطن الذي حملك اوربني وجهك مرة واحدة، فدخل البوّاب  
واعاد الخطاب على القديس، فقال له اصبر لي مكانك حتى افرغ من  
صلاتي، فاذا عرفت وعلمت انني فرغت من صلاتي فاخرج الى امي  
وقول لها تدخل ولا تدع انسان اخر يدخل قبلها، وان القديس  
صفّ قدميه على مكانه واقبل بصلّي، ويدعوا الى السيد المسيح، ولما  
انقطع عن البوّاب المحسّ <sup>(٢)</sup> دخل فوجد القديس قد تنبّح، فبكا عليه  
بكاء شديداً، وانه خرج وقال لاه ادخل الى ابنك، عند ذلك دخلت  
وهي فرحانة مسرورة بالدخل اليه، فلما وصلت الى الموضع الذي فيه  
القديس وجدته قد تنبّح، فلما نظرت اليه غشيت عليها <sup>(٣)</sup> وسقطت  
على الارض، فلما فافت من غشوتها قالت يا ولدي النديين الذين  
ارضعاك <sup>(٤)</sup> ها صار لك سمّا قاتل، والرجلين التي حملاك ها سعيّا

ارذعاك Ms. <sup>(٣)</sup> عليه Ms. <sup>(٢)</sup> Not in Ms., supplied from C. <sup>(١)</sup>

A عليه خطاب أمه، عند ذلك اجاب القديس وقال اننى رايت الجعر  
 فى اللحم و غلام شاب عليه ثياب بيض، فقال له البواب ها امك قد  
 جات وهى على الباب، فقال له المبارك، امضى الى امى واقربها عنى fol. 420b  
 السلام وقول لها يا امى وانا اريد ان ابصرك وانظر اليكى، لكن ما  
 اخالف ما قاله السيد يسوع المسيح فى الانجيل المقدس، من لا يترك ابيه  
 وامه وياخذ صليبه ويتبعنى، ليس له منى نصيب<sup>(١)</sup> بل يا امى كل  
 صلاة اصلى انا اذكرك فيها، فخرج البواب وبلغ ام القديس رسالته،  
 فقالت للبواب ارجع الى ابنى ومهجة قلبى وقول له، يا ابنى انا اعلم  
 انه لا ينبغي لى ان اقبل بضمى النجس لفمك المقدس، لانى خاطية، بل  
 اننى اقبل يديك ورجليك، بالله يا ولدى انه لم يلزق جسمى قط  
 رجل اخر غير ابيك الذى اعطانى سيدي يسوع المسيح، فان رايتك  
 يا ولدى وبليت شوقى منك بالنظر الى وجهك الطاهر، ايش يضرك  
 ذلك، وقد سمعت فى الانجيل المقدس يقول ان سيدنا يسوع المسيح  
 غفر للخاطية خطاياها لما قبلت رجليه<sup>(٢)</sup>، بالله عليك يا ولدى اوربنى  
 وجهك الطاهر مرة واحدة قبل الموت، فقد علمت يا ابنى ان ليس لى  
 اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولد غيرك، فدخل البواب وبلغه ما  
 قالت امه، فقال له القديس ارجع اليها وقول لها، ان انا خرجت  
 اليكى، يا امى فاكون قد نقضت العهد الذى بينى وبين الرب يسوع fol. 421a  
 المسيح واخطيت ليديه ويغضب على لجوازي على عهد، وبعد ذلك  
 ترين يا امى رفاقى فى ملكوة السماء، وليس انا معهم فخرزين على،  
 وان فرق الله بينى وبينك فى هذه الدنيا، فان السيد المسيح سيجمع  
 بيننا فى الاخرة فلا تجزعين<sup>(٣)</sup> وان اردت يا امى اطلب الى رئيس الدير  
 ويجعلك فى دير النساء، وتكونى بالقرب منى، تعرفين خبرى واعرف

(١) Luke 14, 26 et sequ.

(٢) Luke 7, 38 et sequ.

(٣) Ms. نجعزين

A النصحة أنك لا تقدرين عليه ولا تنظريه ولا يكلمك ولا لغيرك إلا  
 للبواب فقط، وهو الذى يمضى اليه ببقله من سبت الى سبت، بل  
 ان المبارك يصلى على زيت وماء، فتندهنين به ويرزقك الله الشفا  
 على يدك، ثم ان الامراة ذهبت الى الاسقف وقالت له، يا ابتاه ها  
 مالى وضياعى وعبيدى وبهايمى يكون لاله<sup>(١)</sup> والكنيسة المقدسة بعد  
 وفاء<sup>(٢)</sup>، وان رجعت فاصيرفى مالى وضياعى وكلشى لى، ثم انها اخذت  
 رجلا من غلمانها وركبت فى البحر قايلة على اسم سيدى يسوع المسيح،  
 وفى مدة سنتين سهّل الله ووصلوا الى دير<sup>(٣)</sup> رومانوس المبارك الذى  
 فيه ابنا اركليدوس، وانما نزلت على باب الدبر وجلست، وان  
 البواب فح الباب وخرج، واذا بامراة جالسة على الباب، فقال لها  
 البواب ما شانك جالسة هاهنا، هل تهتّى عن الطريق ام تحتاجين  
 الى نفقة، اجابت الامراة وقالت انا محتاجة الى نعمة الله رتّى، واعلم  
 ان لي اليوم مدة عشرين سنة قد طلع فى طلوع، وانفقت مال جزيل،  
 ولم ينفعنى شى، واني سمعت فى هذا القديس اركليدوس، وقد اتيت  
 الى المسيح والى قدسه وقدسكم ليصلى على لعلّ ارزاق<sup>(٤)</sup> الشفا على يدك  
 المباركة، فقال لها البواب، اعلى ياتها<sup>(٥)</sup> الامراة ان هذا القديس لم  
 يراه احد، لا امراة ولا رجل ولا يكلم احد من يوم ادخلوه الى هذا  
 الدبر، وكيف يكلمك وانتي امراة، بل انا اعرفه خبرك ويصلى على  
 زيت وماء، وتندهنين به ويعطيكى الله الشفا على يدك، فلما ايقنت انها  
 لا تصل اليه ولا تكلمه، قالت له يا ابونا اسالك بالله اذا دخلت  
 الى هذا القديس وقلت له يا قديس الله ان امك سندولفا على باب  
 الدبر وهى تقول لك يا ابني اظهر اوربني وجهك مرة واحدة قبل  
 موتى، فدخل البواب الى المبارك اركليدوس وقال له الرسالة، واعاد

fol. 420a

(١) sic. (٢) Ms. الدبر (٣) Read يا ابنا ؟



A. وما يظهر الله على يديه من العجايب، قال الآخر، وكيف لا يكون كذلك وقد ترك عنه الاطعمة، وإثما غداه من السبت الى السبت بقله، ولا يدخل ولا يجوز ولا يبصره احد، ولا له شغل غير الصوم والصلاة، والسهر والطلبه والتضرع الى الله، والبكا والتنهّد وكيف لا يكون على ايدى من هذه الاعمال اعماله يشفى لكل من يقصده، قال الآخر، رايتم يا اخوتي الى العلة التي فيه ما احسنها، قال الآخر اظنّ أنّه راوى او دخل الى الحرب، فصار فيه تلك العلة، قال fol. 419a الآخر ليس هي كذلك، بل خلقه من وقت الولادة، وكانت أمّه سندولفا في مشرف لها مطلّ على القوم، فسمعت جميع ما قالوه وتحدّثوا به اولايك الرجال، وعرفت جبر أنّه ابنها بذكر العلامة، فتقلّقت لذلك احشاها ونزلت الى القوم، وعيناها بهملان الدموع، فقالت لهم سألتكم بالله الحيّ ان تخبروني بما كان من هذا المبارك اركليدوس، فعسا الله بسهل لي على لفاه ويهب لي الشفاء على يديه، لأنّه قد طلع في طلوع من مدّة ثمانية عشر سنة وقد انفتحت مالى على الاطّبا، ولن<sup>(١)</sup> ينفعني ذلك شئ، فقالوا لها القوم، ايّتها الامراة انتى حرمة منقطعة، وذلك القدّيس في بلد بعيد تعجزى عن المضى اليه، قالت لهم المباركة، لو اتمت مدّة حياتى ووصلت الى هذا القدّيس وابرا من هذا الوجع الذى انا فيه، ولو قبل موتى بيومين، كان ذلك احبّ لي من الدنيا وما فيها، ولا ابقا معدّبة، عند ذلك اجابوها قايلين، فاذا قد عزمى على المسير فتاخذين معيك مال تسعين به على شقا الطريق fol. 419b وسيرى حتّى تصالين<sup>(٢)</sup> الى مدينة دمشق، وتعبرى على فلسطين، فاذا وصلتى<sup>(٣)</sup> الى فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاذا وصلتى اليه فالقدّيس اركليدوس هناك فيه هو، ونخبرك قبل مسيريك وتقدّم لك

حليتي Ms. (٢) sic. (١) Read: ولم؟

A  
 fol. 418a  
 او لصوص قتلوك ام سباع اكلوك، وهى مع ذلك لا تكف من البكا  
 الليل والنهار، حتى اربح حزنها اهل سكاك رومية، ولما اطالت  
 المدة فكرت فى قلبها قايلة، ليس لى مثل اننى اكترى فندق واجعل  
 مسكنى فيه، فعسا ينزل انسان يعطينى خبر وحيدى وحبيبى ومهجة  
 قلبى اركليدوس، وكان ذلك بتوفيق الله، وانها عملت واشترت جميع  
 ما تحتاج اليه العمارة، من خشب وغيره، انها احضرت السوق ودفعت  
 لهم مال جزيل، ثم ابتدوا فى بنا الفندق، فلما فرغ من بنيائه،  
 احضرت <sup>(١)</sup> اليه اولاً من رهبان وكهانة ومساكين، واصلحت لهم طعاماً  
 وشراب، فاجتمعوا واكلوا وشربوا، ثم اعطتهم مال كثير قسموه بينهم،  
 وسالتم انهم يبتهلوا الى الله ان يطلعها على خبر ولدها وحبيبها، وفى  
 ذلك الفندق سكنت، فكانوا الناس من ساير الافاق ينزلوا فى ذلك  
 الفندق، وبعد مدة ست سنين نزل فى ذلك الفندق ستة انفارا من  
 مصر قد اغتدوا بدير القديس رومانوس، وتباركوا من القديس  
 اركليدوس، واقاموا فى الدير ثلثة ايام، وكانوا يبصروا العجايب التى  
 تجرى على يد القديس اركليدوس ما لا تحصى، فتعجبوا من ذلك  
 وكانوا سايرين فى طريقهم يتذكرونه وما كان يصنع من العجايب  
 fol. 418b  
 ويسبحون الله، فلما وصلوا الى مدينة رومية تنزلوا فى ذلك الفندق  
 الذى بته والدته، فلما جاء الليل واذا فى الفندق رجل ينصرع  
 انصراع شديد، فكان كل من يراه يرثا له لما كان فيه من الشدة،  
 فقال واحد من اوليك الست رجال المصريين لاصحابه، بتوفيق من  
 الله أه لو كان هذا الرجل المسكين يمضى الى دير رومانوس لكان يصلى  
 عليه القديس اركليدوس، فكان يبرا لوقته من هذه الشدة الذى هو  
 فيها، بقوة السيد المسيح، قال الاخر رايت يا اخى الى ذلك القديس،

(١) احضرا Ms.

A وفرحت به الاخوة كآهم فرح شديد، لانّ نعمة الله كانت ظاهرة عليه، عند ذلك قال له الرئيس، فاجلس يا ولدي في الدير مع اخوتك، قال له اركليدوس يا ابتاه عهداً عاهدت ربّي، أنّي لا اخرج خارج باب الكنيسة باقية عمري وحياتي، ولا انظر الى بشر لا رجل ولا امرأة، ومعى هاهنا مايتى دينار، فان رايت ابّها الاب القدّيس ان تاخذها، وتجعل المائة الواحدة برسم الاخوة والمساكين، والمائة الاخرة تنفقها في مصالح الدير، واعطيني قلاّية، في داخل الدير والكنيسة ففعل<sup>(١)</sup>، فاخذ الرئيس منه المال ودفع اليه قلاّية داخل الكنيسة، فلبث القدّيس في تلك القلاّية فرحان مسرور، فلما حان وقت الطعام، فجاء الخادم بخبزاً وطبيخ، فقال له القدّيس، لا تاتيني بطعام الاّ من سبت الى سبت، ويكون بقلة لانه طعامي، ولا تاتي سمعت ايضا انّ طعام صمويل النبي كان بقلة، فتعجّب الرئيس وكلّ الاخوة من حرص القدّيس واجتهاده، وكان المبارك في تلك القلاّية مواظبا على الصوم والصلاة والسهار والبكا والضرّع الى السيّد المسيح، ليل ونهارا، وكان القدّيس انبا رومانوس يمضي اليه في كلّ يوم ويعزيه وبونسه وكان يعجب كثير من هدوه ونسكه، فلما مكث في الدير اثني عشر سنة، واحتبس خبره عن والدته هذه المدة وما جاها منه كتاب ولا عرفت له خبر، فوجهت في طلبه غلامين الى بيروت، فسالا عن القدّيس، فقالوا لهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه اركليدوس، فرجعا الى والدته وقالوا لها، ان لم اعطانا احد خبره، ولما قالوا لها هذا المقال خزقت ثيابها وصرخت وطرحت الرماد على راسها من شدة حزنها على ولدها، وانما جعلت تنوح وتبكي قابلة، يا ابني ما هو الذي حال بيني وبينك، يا ليت شعري هل في البحر يكون غروك

(١) Apparently an imperative.

A القدّيس رومانوس في ليلة القلندس، ولما وصل الى الدير المبارك،  
 قرع الباب فخرج اليه البوّاب وفتح له، وكان الاخوة كلّهم في الكنيسة  
 يصلّون الاترس، فقال له البوّاب يا ولدى هل انت تايه، فنهديك،  
 او عازك نفقة فنعطيك، قال له اركليدوس، يا اخونا انا تايه عن  
 ما يقربني الى ربّي، ومحتاج الى رحمته، وجيت الى ديركم هذا المقدّس  
 لاصير راهب، ان احبّ سيّدنا المسيح، وابكي هاهنا على خطيئتي باقي fol. 416b  
 حياتي قال له البوّاب اصبر هاهنا حتّى اذهب اعلم رئيس الدير،  
 ثمّ أنّه ذهب الى الرئيس وسجد له قايلًا، يا ابونا، على باب الدير  
 غلام شابّ، وقد ذكر أنّه يريد يترهبّ، قال له الرئيس اتبني به  
 حتّى انظر اليه، فخرج البوّاب دعاه اليه، فاقبل وهو مطاطى الراس،  
 لا ينظر لوجه احدا<sup>(١)</sup> من الناس، حتّى أنّه دنا من رئيس الدير،  
 وسجدين يديه، فقال له الرئيس، يا ولدى من اين انت وما ذا  
 تطلب، قال له اركليدوس، يا ابونا انا انسانا خاطي كثير الخطايا  
 وجيت الى الربّ واليك نصيرني راهب، واكون في هذا الدير الى  
 يوم موتي، قال له رئيس الدير، يا ولدى انت بعد صبيّ شابّ،  
 وليس ينبغي لنا ان نصيرك راهب، حتّى أنّك تخدم ايام، وتبصر  
 سنّة الرهبان، وما هم عليه الاخوة من الصوم والصلاة، وتبصر ايش  
 هو صبرك، فان كنت تبصر على ذلك دخلناك الى الرهينة، وانّ  
 القدّيس بكا وقال يا ابتاه، من اجل المسيح لا نطوّل علىّ لكن  
 رهّبنّي واجعلني في صفوف الملائكة مع اخوتي، وانّ الرئيس من fol. 417a  
 قبل مجي القدّيس كان قد اعلمه روح القدس بامره، وفرح به فرح  
 عظيم، عند ذلك امر في ضرب الناقوس، وجمع باقي الاخوة الى  
 الكنيسة، وانه صلّى على القدّيس اركليدوس والبسه الاسكيم المبارك،

(١) sic.

A فاستاجر سفينة وركب فيها هو وغلماؤه متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد اوصته هكذا، يا ولدى<sup>(١)</sup> لا تطيل الغيبة لعل من عودتك يسبب الله لنا انسان من كبرا المدينة، فتزوجك بابنته، فقال لها القديس، كما يشا الله يكون، فلما ان لمججوا في البحر لمحفهم شدة عظيمة، وان السفينة انكسرت من كثرة الامواج وشدتها، وان هذا القديس تسلى بدف من الدفوف وكذلك غلماؤه حتى خرجا<sup>(٢)</sup> الى الشاطئ، ثم ان سارا<sup>(٣)</sup> قليل وجدوا على شاطئ البحر رجل ممن كان معها في السفينة، وهو غريقا، فعرفوه وجلس القديس اركليدوس وغلماؤه يبكيان عليه كبكا الاخ على اخيه زمان طويل، ثم حفروا له الغلمان ودفناه مكانه، والتفتا ونظرا مولاهما يهمل دموعا، فقالوا له يا سيدنا ما لك تبكي، فان ما ترى هذا حال الدنيا هكذا، فواحد يغرق واخر يقتل، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا الا الله وحده، فقال لها اركليدوس المبارك ادمان لا بد من الموت، وان نصير مثل هذا الانسان، فانا احب ان امضى الى الرب واطلب منه المغفرة، ولا اموت بخطيتي، وهذه الدنانير الذي معي، فخذوها كل واحد مائة دينار وانتم من يومنا هذا احرار لله، وانه كتب لها كتاب بعثتهما، وقال لها اتى اسلكما<sup>(٤)</sup> بالله الذي لا اله الا هو، ان لا تمضوا الى والدتي، فانها اذا راتكما، ولم تراني معكم، يكثر غمها ويشد حزنها، فلما سمعا هذا الكلام من مولاهم، حزنوا من ذلك حزنا شديدا، وقالوا له سمعا وطاعة لامرك واعتنقاه وقبلاه، وبكوا عليه، وبكا هو عليهما ايضا، وقال صلوا علي، وانطلقوا بالسلام، وانا اسال السيد يسوع المسيح ان يهديني في طريقه، وان القديس اركليدوس انفصل منهم، وسار من بلد الى بلد حتى انتهى الى دير

fol. 416a

(١) Ms. والدى

(٢) sic.

(٣) = اسالكما

هذه قصة الاب الفضيل اركليدوس ابن يوحنا

fol. 414b

الرب يرحمنا بصلاته

A  
قال كان رجل من اهل رومية اسمه يوحنا، وكانت له امراة  
اسمها سندولفا، وكانا كثيرين الرحمة للغربا والمساكين ولم يكون  
لهم ولداً، وانّ المباركين سالوا الله ان يرزقهم ولد، فرزقهم هذا القدّيس  
اركليدس، فعاش ابيه سنة ونصف وتنيح، فبقى <sup>(١)</sup> اركليدس يتما <sup>(٢)</sup>  
من ابيه، وانّ والدته احسنت تربيته، فشبّ وانشأ نشواً مبارك،  
وكانت سيرته في صغره تدلّ عليه ان يكون قدّيساً مختاراً عابد الالاه،  
وانّ والدته دفعته الى رجل مبارك يعلمه الحكمة والسُنن من الزبور  
ومن الانجيل المقدّس، ولم يزال القدّيس عند ذلك الانسان حتّى  
تعلم كلّما يحتاج اليه، فقال لوالدته قد فرغت يا امّى من التعليم فاريد  
ان اتعلّم الحكمة فقالت له يا حبيب الله، ابن ما وجدت الخير  
والصلاح فاذهب اليه، ثمّ قال لها، انّى سمعت انّ في مدينة يبروت  
اناس يعلمون الحكمة فان اذنتى لى ذهبت الى هناك لازداد علماً،  
فاذنت له والدته بذلك قايلة له، يا ابنى، امضى كما تحبّ انت،  
والاهنا هو يدبّرك ويحفظك، وانّ القدّيس اركليدس اعدّ ما يصلح  
لشانه في الطريق، واعطته والدته من المال عدد اربعمائة دينار،  
وغلامين يكونوا معه لخدمته، وانه تزود صلاتها وذهب الى المينا،

(١) Ms. فبق

(٢) sic.

B الطاهر البتول، الذى اقام واحد وعشرين سنة ما أكل خبز، وبينما هم ذلك الكلام متحاورين، واذا صوت قد نادهم من جسد القدّيس، قال انا اسالكم يا ساداتى الابا، ان تجعلوا والدتى مع جسدى فى تابوتًا واحد، لاني لم اطيّب قلبها ان تنظرنى حيًا فلما خرجت من هذا العالم، سألت الله تعالى الذى ارادته لراحتى فوهبوا<sup>(١)</sup> لى، ومن اجل هذا اتركوها فى تابوتًا واحد، وادفنها فى دير القدّيس رومانوس، وكان يوم نياحتهم فى الرابع وعشرين من شهر<sup>(٢)</sup> ثم رجعوا الغلامين الذين كانوا مع والدته الى مدينة رومية وحدّثوا كما نظروا من المعجزات والايات التى صار فى ذلك الدير بفلسطين<sup>(٣)</sup>، فلما سمعوا اهل المدينة من العبيد هذا الكلام، كثّروا المجد والسبح لله تعالى، وظهر الربّ عجايبا كثيرة من جسد القدّيس مار ارشيليدوس من معافات المرضى واخراج الشياطين بمعونة ربّنا والاھنا يسوع المسيح، الذى له المجد والعزّ والكرامة مع ابيه وروح قدسه من الان وكلّ اوان الى دهر الداهرين امين، كملت قصّة المنتخب مرّة ارشيليدوس صلاته تكون ملجأ للكاتب والقارى والسامعين امين

(١) Read فوهب? Or is an imperative meant?

(٢) Blank space

in Ms. (٣) Ms. without ب

B باكين حتى سمعهم كل مجاورينهم من الرهبان الساكنين في الاديرة،  
فجئوا الرهبان لينظروا ما قد جرا عليهم واتقدموا جميعهم الى عند  
البواب وسالوا عن صفة الحال، فقال لهم يا اخوة وصل الى هاهنا  
امراة وارسلتنى الى القديس وقالت انها امه، فمضيت اليها مرة ثانية  
وايضا ثالثة، وقسمت عليه بايمان عظيم اني ما امضى من الباب  
حتى اشاهدك واموت في الحال، فقال لي القديس امضى قول لها لا  
تظنني ولا انظرها، فلما كثرت الخطاب ونعت قلبه قال اضطبر fol. 149b  
علي حتى اكمل الصلاة، واذا فرغت من الصلاة فدعيها تدخل  
تظنني اولاً فلما دخلت اليه وجدته قد تنبج وهذا هو الذي جرا فمن  
الذي يقدر يخالف انسان قديس مثل هذا يجري منه هذه الاشيا،  
حتى هو اسم الرب الذي قبل روح هذا القديس اني كنت اوقات كثيرة  
اطلب الدخول، كنت اسمع يخاطب القديس، وافتح الباب واقول له  
من كان عندك اليوم من الاخوة تخاطبه ويخاطبك فيقول الاخ الذي  
اقره، وبذلك اشهد يا اخوتي قدّام الله ائى كتاب كان يقرأ فيه  
قراءة كتابه من اوله الى الآخر، فلما سمعوا الرهبان هذا الكلام من  
البواب، سبّحوا باجمعهم الله القادر على كلشي، وبكول بكاء شديد،  
وايضا امه لا زالت تصيح وتبكي نضج وتصرخ عليه الى ان قاموا بهتسوا  
بدفنه فوقفت امه على جسد وقالت اقسم عليك بصلاواتك ووقوفك fol. 150a  
بين يدي الله وان وجدت عندك رحمة ان تساله ان ياخذ روحي،  
فاني اموت موتا ردي، بما جلبته علي نفسي، فعند ما قالت هذا وهي  
تقبل جسد وتقسّم عليه، انضجعت وسلمت روحها، فما اعظم الان  
البكا والصلاة الذي كان من الاخوة على القديس وامه، فلما احضروا  
تابوت ليضعوا فيه اجسادها فقال بعض الاخوة لا يجمع جسد والدته  
معه، واخرون قالوا لا يجوز ان يجعل جسد امراة مع هذا القديس



B ويقولون هذا الذى وضع الاساس ولا قدر على البناء، واسالك يا سيدي ان تقبل روحى اليك، فلما اكمل القديس ارشيليدوس صلاته، سجد ثلاث ركعات ورسم الصليب ثلاث مرّات على وجهه، والقا نفسه على الارض مثل الميت، فدخل البوّاب فنظر القديس قد تنبّح، فضرب على صدره وبكا وقال، يا ربّي محبّ البشر، احكملك حقّ ومستقيمة، واحترق عليه مثل الاخ الشقيق<sup>(١)</sup>، ثمّ فح الباب وقال لوالدته، تعالى انظريه قبل يعلمون الاخوة بسبب ما كان من قد تقدم اوّلاً فقد طاب قلب ولدك ان تنظريه، فعند ذلك دخلت مسرعة مثل الغزال الى الموضع الذى ولدها فيه، فنظرت اليه وعرفته، ثمّ سقطت على الارض مثل الميتة، فلما فاقت وجدته قد تنبّح، فالتفت نفسها عليه باكية وهى تقول الويل لى يا ولدى عظيم هى<sup>(٢)</sup> ظلى أكثر من كل الناس، لانه لم يكن لى سوا ولدّ واحد فصرت انا سبب موته، الذى حملته صارت له قبر، الويل للتديان الذين ارضعوك صاروا سيف لاكد راسك والرجلين الذين كانوا قد حملوك ماشياً جلبوا لك الموت، وفى موضع اردت يا ولدى اشاهدك واقبل فاك صار كلاى لى مرارة، يا ولدى وحيبى جيت الى هاهنا حتّى افرح واسرّ بولدى، فلما جيتُ قطعْتُ رجاى، وصار فرحى الى الغمّ والحزن الشديد، جيت من رومية الى فلسطين لاشاهد وجه ولدى حيّاً اتبته بالموت، انا المندولة أكثر من جميع النساء، لاني قتلتُ ولدى باختيارى، وانا كنت استحقّ الموت للذى صنعتُ هذا اليوم مع ولدى لانّ الوحوش الضارية تشفق على اولادهم، وانا لم اشفق على ولدى، فلما سمعوا الرهبان صراخ الامراة خرجوا مسرعين ما الذى جرا، ثمّ سالوا البوّاب عن الامر فقال لهم فقد ذهب منّا اليوم موهبة عظيمة فصرخوا باجمعهم

fol. 148b

fol. 149a

(١) Ms. الشقيق

(٢) *sic*.

B وانكرته قدام الناس فهو ينكرني قدام الاب وملايكنه، وان نظرت اليكي  
 وخالفت الوصية والعهد، فيتم في القول من سيدي اذا يامرني ابعد  
 عني يا مخالف وصيتي فقد اخترت امك افضل مني، وليس لك معي  
 نصيب، متى ما حفظت وصيته واتممتها وخرجت من هذا العالم، فانت  
 يا امي تنظريني وانا انظركي بفرحاً عظيماً، فعاد البواب اليها وعرفها ما  
 قاله ولدها ارشيليدوس فلم تسمع كلامه، بل قالت للبواب امضي  
 وقول له اقم عليك بالله والتعب الذي قبله السيد المسيح على  
 الصليب من اجلنا، وبالمسامير التي سمروا بيديه ورجليه وبخل ومرارة  
 الذي ذاق عنا والطعنة التي طعن في جنبه، وخرج منها دم وما، ان  
 تمت شهوتي لانظرك واموت، والا مضيت الى البرية حتى تاكلني  
 الوحوش وتكون انت تطالب بي يوم القيامة، فدخل البواب واعلم  
 القديس جميع الايمان الذي قسمت به، فعند ذلك قال القديس  
 للبواب، دعني لحظة واحدة حتى اصلي وادعوا الى الله، واذا تمت  
 الصلاة دعها تتدخل وتبصرني ولا تعلم احد من الرهبان بها حتى  
 تنظرني اولاً، ثم دخل الى الموضع الذي جرت عادته وبدا يصلي ويسجد  
 على الارض ويقول يا رب ارحمني، يا ضابط الكل اسمعني، انا عبدك  
 الضعيف الحقير وكما انت لم تتجلا عني منذ صباي والى هذه الساعة،  
 كذلك اليوم اصغى الي واسمعني واقبل اليك روحي حتى اموت ولا  
 اخالف وصيتك، فانا الان اطلب اليكم يا جميع الموتى الذين ارضوا  
 الرب باعمالهم، ان تسالون الرب عني ان يقبل روحي اليه، وانا اسال  
 وانصرع للسيدة الطاهرة ام التور، ان تسال ابنها الحبيب ان ياخذ  
 روحي بسرعة، يا سيدي يسوع المسيح لا تفضحني، بل اذكرني لاني  
 تبعتك منذ صباي، فلا تتجلا عني، ولا تدعني اخالف وصيتك وافصح  
 العهد، الذي عاهدت بيني وبينك، ويضحكون بي الذين يطردوني

fol. 147b

fol. 148a

B سألته ولم يردّها خاية، اذكر يا ولدى عرّتي وقوّتي، ومن الذي<sup>(١)</sup>  
 فارقتك لم افطر لى فى مال ولا صنعتُ شى ردى بل فرقته عند  
 المساكين والمحناجين، حتّى تجد غدا مكنوز فى ملكوت السما، واقسم لك  
 بالله الحى أنّى لم اعرف بشرى سوا والدك، وانا اعلم أنّى لا استحقّق  
 بشفتينى المحبّين ان اقبل وجهك الطاهر بل اقبل ابدىك ورجليك  
 ابدا، فهذا يقنّنى، وان كان ذلك بثقل عليك فدعنى انظر وجهك  
 واذا نظرته اموت الوقت، فدخل البوّاب الى عند القدّيس ارشيليدوس  
 وساله كلّما ذكرت امّه، فقال القدّيس بذل اجتماعى بوالدتى يكون  
 لى عثرة ودينونة بسبب العهد الذى عاهدته، ما اعلم أنّى اذا شاهدها  
 fol. 146b انجو ام اخسر، لكن امضى اليها وقول لها، لا نظنّى يا والدتى اننى اقسا  
 قلب من كلّ فى الدنيا، بل قد عرفت ما قد قاسيتى من احوال  
 اليرار ونعب الطريق وارجعت قلبى لذلك، وانا اعرف ما قلب  
 الوالدة على ولدها، انتى نظنّى أنّى ابغضكى فهذا ما لا يكون، وانا احبّ  
 يا والدتى نظركى، بل اخاف من الذى اوصا فى الانجيل ان من لا<sup>(٢)</sup>  
 يترك ابيه وامّه واخيه واخوته واولاده ويحمل صليبه ويتبعنى، فانه  
 لا يستحقّ ان يكون لى تلميذ<sup>(٣)</sup>، وانتى تعلمين يا امّى انّ كل ملك او  
 رئيس اذا امر بامر فلا يقدر احد يخالفه فكيف يكون الله الذى خلق  
 الاشياء كلّها بامرّه، فمن يستطيع ان يعصيه، وانا اسالكى يا والدتى  
 العزيزة علىّ لا تحوجنى اكون مخالف وافسخ العهد، الذى عهدت مع  
 fol. 147a الله، فان اردتى المقام كما قلت لكى وان شيتى الماضى فذلك اليكى،  
 وهل اذا رايتنى مطرود من ملكوت السما، ويدخلون اصحابى بفرح،  
 ليس تقولين ان ولدى بسببى طرد من ملكوت السما، فيوجعكى قلبك  
 وتحزين، فلا يا والدتى فليس اقدر اخالف امر ربّى فانّى اذا خالفته

(١) Syriac

(٢) Not in Ms.

(٣) Luke 14, 26 et sequ.

B الايات والمعجزات الذي يصنعها الله على يديه، فاجاب البواب وقال لها المذكور لها زمانًا كثير لم يخاطب امرأة، فقالت امضى اليه وقول له امك سلقيدكا على الباب وهي تريد تنظر وجهك وتموت، فدخل البواب الى عند القديس وقال له كما قالت امه، فعند ذلك قال القديس يا رب عيني وانظر الى عبدك البائس، وثم انه قال ايضا للبواب حتى هو اسم الله يا ابي ان هذه السائلة على انقل واصعب من جميع الايام الذي اتمت على الارض، وقد ظهر لي منذ ثلاثة ايام هذا الامر وهو انه رايت شخص يقول لي ان هذه والدتك تصل اليك، وكنت اظن انه تذكر الذي ياتي الي، وقد كان الموت لي اصالح لو جاني، حتى لا افسخ نذري وعهد كان قد قرره مع السيد المسيح، وقد علمت يا ابي من يوم دخولي الى هاهنا اشطت على نفسي انه لا fol. 145b اخرج من هذا الدير الى حين وفاتي حتى لا اشاهد وجه امرأة، ومتى خرجت لا شاهد وجه والدتي، فاعلم اني اكسر جميع ما عملته، ولكن يا ابي اخرج وقول لها الرب يعطيك اجر، عوض تعبك يا والدتي لا نظني اني لا اذكركي، بل قد عاهدت<sup>(١)</sup> مع الله ربي، ولا يجب علي ان افسخ ايماني معه، وان اردتي اسال الرب ان يجعلني في دير الراهبات الى حين وفاتي يكون ذلك، وان لا تختارين ذلك، فالذي اليكي في ذلك، فخرج البواب وعرفها جميع ما قاله ولدها، فقالت امضى وقول له هذا الكلام على اصعب من ركوب البحور، كما لقيت من الاهوال وصعبة الطريق وماذا يكون عليك اذا نظرت وجه امك، التي ولدتك ورضعتك فماذا تخسر اذا شاهدتني واطفيت النار التي في فوادي تنقد، ترى اخذ شي من صلاتك يا ولدي، ليس تسمع الرب يخاطب من اجلي، وقد سمعت ان الله سمع صلاة الزانية لما

(١) Ms. عهادت

B هذا القديس، ونحن ايضا نعلمكى انه لا يخاطب امراة، بل يصلى  
على الزيت<sup>(١)</sup> ويخرج واحد من الرهبان يدهن به المريض فانه يبرأ من  
وقته، واذا عزمى على المسير اليه فاطلب قوم ثقة يمشون معكى الى  
عندك فاذا انتى وصلتى دير فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاهل  
تلك البلاد يعرفونكى به، فاذا وصلتى اليه وجدتى ذلك القديس  
الذى كنا نتحدث فى فضايه، ثم ان التجار اصبحوا متوجهين فى حال  
سليم فقامت الامراة سلقيدكا وعمدت على جميع اموالها ومقتناها،  
وحضرت جميعهم قدام البطريك، وسجدت بين يديه، وقالت يا سيدى  
انا انظر الى حزنى فقد بلغنى ان ولدى فى الوجد وهو باقى فى دير  
القديس رومانوس باعمال فلسطين، وفى شفاعة صلواتك امضى اليه  
لعل اشاهده قبل وفاتى، فان اراد الرب اقيم عندك، فهذا ما تبقا من  
fol. 144b المال وغيره اسلمه اليك حتى تتصرف فيه كما تختار وتتصدق به على  
المساكين والضعفا والمقطعين حتى ينظر الرب على ويرحمى ويرحم  
ايضا ولدى وولده، ان احب الرب ان اعود الى هاهنا، فانا اكون  
مقيمة على ما انا عليه، والان انها اخذت بركة الاب وخرجت من  
عندك، واخذت غلامين من غلمانها ثقا مومنين يخافون من الله،  
ودفعت اليهم الاجراة مثل الغربا، ليصحبوها فى الطريق الى حيث هو  
ولدها، واخذت معها نفقة وما تحتاج اليه وخرجت من مدينة رومية  
وركبت مركب واقامت فيه ايام كثيرة، ثم صعدت الى البر واقامت فى  
الطريق سنتين فوصلت الى الدير ثلاثة ايام بعد الغطاس وهو عيد  
الدخ، فقرعت الباب فخرج اليها البواب، وقال لهم من انتم وماذا  
تريدون، فقالت الامراة نحن من رومية الكبيرة ولى فى فوادى وجع  
شديد وقد اتيت الى قدسكم لاشاهد القديس ارشيليدوس، لان قد سمعنا  
fol. 145a

(١) Ms. الصيت

ادبه وجوابه وحلاوة خطابه، ثم قال له الآخر ذلك القديس تَحَلَّاً  
 من العالم، وتبع الرب فكيف لا يعطيه السيد المسيح موهب من اجل ما  
 قد ترك الدنيا، ولاجل نعبه في الصوم والصلاة والعبادة ولا ياكل  
 غير المحبوب والباقي ابدًا، فكيف لا يهب له الله مثل هذه المواهب،  
 وهو على خيرات ملكوت السما، ثم قال له يا اخي ما رايت العلامة  
 التي في جبينه، فقال نعم يا اخي لقد رايتها ايضا، فقال اظنّ انه قد  
 كان في الجسد، وقد خرج في الحرب قبل يترهب قال الآخر لا يا  
 اخي لكنّه من بطن امّه، وهم يتحدّثون مثل ذلك وغيره وامّ القديس  
 تسمع جميع ما يتحدّثون عن القديس فعرفت في الحال انه ولدها، فلم  
 تستطيع ان تصبر، ولا ان تمسك دموعها من البكا، بل صرخت  
 وقالت انا اسالكُم يا ساداتي ان ترحموني وترافقون عليّ، لانّ في كبدي  
 نار لا تطفأ منذ اثن عشر سنة، ولم اجد لي راحة لا ليل ولا نهار، وقد  
 نفقت جميع ما املكه لوجه الله ولا اجد لي راحة ولا شفا، بل يزداد  
 الوجع في جسدي، واسالكُم يا ساداتي ان تعرّفوني هذا الدير الذي  
 فيه هذا القديس حتّى امضى اليه، ولو اقيم مدّة سنين في الطريق، فهو  
 سهل عليّ لعلّ اجد راحة من هذا الالم الشديد، فلمّا قالوا لها ايّها  
 الامراة انّ الطريق اليه صعبة وبعيّة، وكيف انتى تقدرين تسلكيها  
 وتعبرين الجوع والاهوال والبرارى الذي فيها الوحوش الضاربة،  
 وتحتاجين الى رجال بصطيوكي، فقالت يا ساداتي اذا كانت الطريق  
 صعبة الاوجاع الذي انا فيهم اشدّ عليّ واصعب، وانتم تعلمون، الانسان  
 اذا تفضّل الله عليه يرحمة وراحة نسي ما فيه من التعب والشدّة،  
 والان اشتهى منكم ان تدلّوني على ذلك الموضع فلا بدّ لي من المسير  
 اليه، فقالوا لها الرب يكون معك ويتمّ شهوتك، ويصلح شأنك،  
 ويطيح قلبك، ولعلّ الله ارشدنا الى هذا الموضع حتّى سمعتى بنصايل

fol. 143a

fol. 143b

fol. 144a

B وما اصعبه، وليس من يسألني ويا ليت توفّي عندي، وجعلتّ جسده  
 عند جسد والدك، وكنت ازوره كليوم، وانعزّا قليل به، ولا أكون بهذا  
 الحزن، ليلي ونهارى، وكانت من كثرة ما تعمل بنفسها يتعجبون جيرانها fol. 142a  
 ويخطبونها ويسلّوها ويلزموها ان تتناول يسير من الغدا، ثمّ انهما  
 فكرت قابلة، فماذا اصنع بهذا المال الذى رزقني الله، فالراى ان اعمل  
 به فندق واجعله منزل لكلّ من يعبر على المدينة من الغرباء  
 والمساكين، وكانت تنفق على كلّ من ينزل في ذلك الموضع <sup>(١)</sup> وكانت  
 تطلب من الله وتقول، يا ربّ انظر الى وحدتى وحزنى وبكاى  
 وارزقني ان اشاهد ولدى حتّى من قبل الممات، وان كانت قد وقع  
 في يد بربر الربّ يجعل تحنّ في قلوبهم حتّى يعملون معه الخير في  
 يسره، وان قد توفّا الربّ يصنع معه رحمة، فقامت زمان كثير تفعل  
 هذا مع كلّ من يعبر على الفندق، فلما انقطعت اثنعشر سنة من fol. 142b  
 حيث فارقتها ولدها، فحضر اقوام تجّار قد دخلوا من ارض فلسطين،  
 فترلوا في ذلك الفندق، وكانوا هولايك التجّار قد دخلوا الى دير  
 رومانوس وابصروا القديس ارشيليدوس وتباركوا منه وتحدّثوا معه  
 وعرفوه، وفيما هم جلوس في الفندق، واذا بانسان به شيطان وقد  
 دخل الى الفندق فصرعه الشيطان وزبّد حتّى ظنّوا انه قد مات،  
 فتعجبوا التجّار من كثرة ما حلّ به وقالوا ما اعظم ما قاسا هذا المسكين  
 يا ليتة كان يصل الى دير القديس ارشيليدوس ويصلّي عليه فكان  
 يستريح من هذا النعب العظيم فعظيمة هي افعال ذلك القديس وعظيمة  
 القوّات الّتي يظهرها السيّد المسيح على يدك في شفى الامراض واخراج  
 الشياطين، وابتدوا يتحدّثون في فضائل القديس ارشيليدوس، ثمّ قال  
 واحد منهم يا اخي ما رايت احسن من ذلك الشابّ، ولا احسن من

(١) Under this word there is written: فندق

B الى فمه خبز، وكان يصلي الليل والنهار، ويعمل بيديه ويقتات من تعبته، كما قال بولص الرسول اني اعمل بيدي<sup>(١)</sup> واقوم بما انا محتاج اليه، وكانوا الاخوة يقولون انه لا ينام، وكان الرب معه في جميع عمله حتى انه كان يصلي على من حضر من المرضى ويتعافون، ولا كان يجتمع مع احد من الرهبان الا في البيعة يوم الاحد لاجل القداس المعظم، fol. 141a ويتناول السراير المقدسة فذلك كان محبوب عند جميع الرهبان، كانوا يضمنون اليه ويتباركون منه ويتعلمون منه نعمة الله التي معه وحكمته، وكلها يسالوه من العلم يفسره لهم وكانوا متعجبين من علمه وتواضعه، حتى الاب رومانوس في اكثر الاوقات كان يحضر عنده وباخذ بركاته ويستفيد منه، وكان اذا دخل اليه رئيس الدير يقوم<sup>(٢)</sup> ويسجد له ويقول يا سيدي انت الاب الذي اصطفاك الله واهدك بكل، وانا عبد بايس مسكين كثير الخطايا، فأرغب اليك يا سيدي الاب ان تسال الرب ان يغفر لي جميع ما قد اذنبت واخطيت، فتعجب الاب من تواضعه، فلما انقطع خبره عن امه فحزنت عليه جدا، fol. 141b وانفذت جميع عبيدها الى اتيناس المدينة حتى يبحثون عن امره وما جرى له، فلم اعلمهم بخبره احد فسالوا كل معلمين المدينة عنه، فلم يعطيهم<sup>(٣)</sup> خبره، فعادوا العبيد الى والدته واعلموها بما جرى فمزقت ثيابها وحزنت حزنا عظيما وواظبت البكا الليل والنهار وهي قايلة، الويل لي انا الذي كنت سبب ولدي وما كنت احتاج له تعليم الحكمة، ولقد كانت مشاهدته لي كليوم ودخوله وخروجه على اخير لي من المال والذخاير وافضل من كنوز من الذهب والفضة، وطلبت زيادة وقعت في النقصان، طلبت تعليم ولدي، ضيعت مهجة فوادي، ترس عيني قتلوه جميعهم، او اركبوا<sup>(٤)</sup> مركب وغرقوا في البحر، وما اعظم حزني،

(١) Cf. 1 Cor. 4, 12

(٢) Ms. ويقوم

(٣) sic.



B من جملة الاخوة الذى فى ديرك، فقال له الاب الواجب عليك يا  
ولدى ان تقيم هاهنا ايامًا حتى نجرّبك، او من<sup>(١)</sup> بروح القدس الحال  
فيك، وقد عرّفتك طريقى قبل وصولى اليك، لانه لا يترك احد يد  
على سكة الفدان ويلتفت الى ورايه كما قال الانجيل الطاهر<sup>(٢)</sup>، وايضا  
قال ارشيليدوس للاب رومانوس اشبهى ان تعطينى مكان فيها<sup>(٣)</sup>  
وحدى، وثى اعمل بيدي، فقال الاب الواجب ان تقيم مع الاخوة  
حتى نعرّفك قوانين الرهبة وقواعد الصلوات، وبعد ذلك يعرّفونك  
عمل الايدي، فقال القديس ارشيليدوس يا سيدي الاب قد حفظت  
انجيل يوحنا على ظهر قلبي، والمائة وخمسين مزمور بغير كتاب، وكثير  
من العتيقة والمجدية وقد تعلّمت ايضا علم الطب، واسالك يا سيدي  
ان تاخذ منّي هذا النذر الحقير، وتصرّفه فى عمارة الدير، ودفع اليه  
الف دينار، التي كان قد بقي معه، فاعطاه رئيس الدير موضع منفرد،  
ولمّا حضر وقت طعام الاخوة اجتمعوا كعادتهم ليفطروا، فاخذ الاب  
رومانوس يسير من الخبز ويقول ودفعه للخازن وقال امضى به الى  
ارشيلدوس، فلمّا وصل الخازن اليه قال له يا سيدي الاخ احب  
منك ومن جميع الاخوة ان تصنعوا معي حسنة، اتي من وقت كنت  
فى بلدى لم اعود نفسى باكل الخبز<sup>(٤)</sup>، بل اريد منك تاتيني بقليل من  
حبوب وقليل من البقل، وانا ارجو من السيد المسيح ان يقوّيني،  
فلمّا عاد الخازن الى الاب وجماعة الاخوة، اخبرهم بما قال لهم،  
فتعجّبوا الرهبان من سيرته وحسن طريقته وقام الى يوم موته لم يدخل

(١) Apparently = آمن (٢) Luke 9, 62 (٣) دير is sometimes

feminine like **امني** (٤) This trait is not very rare in the stories  
of eastern saints. Bread was considered somewhat as a luxury. In the  
time of Mohammad bread was not a common food in Medina.

B  
على دينونة بسببها في يوم القيامة والموقف العظيم بين يدي الرب،  
بسبب أنني قد اوجعت<sup>(١)</sup> قلبها واحزنتها، فعند ذلك بكىوا الغلامين  
بكاءً شديد وقالوا كيف يمكن نمضي ونخليك وقد سلمتكم الينا سنّا،  
وتوثقنا عليك، وكانوا يخاطبوه ودموعهم تسيل على خدودهم، فعند  
ذلك آمنهم وحلفهم ان لا يرجعوا الى عند امه، وودعوا بعضهم لبعض  
واتفارقوا ونهض ارشيليدوس بقوة يسوع المسيح وبدا يسير من موضع  
الى موضع ومن مدينة الى مدينة، حتى وصل الى دير من اعمال  
فلسطين يعرف برومانوس، ففرع الباب فياتا البوّاب اليه وقال له  
من انت وماذا تريد، فقال له القدّيس انا غريب وقد وصلت الى  
هاهنا يا ابي وانا ضائع، فقال له عرفني خبرك وما جرى عليك وما  
تريد، فان كنت محتاج دفعت لك صدقة، فقال له القدّيس ليس انا  
محتاج الا لرحمة الله، فقال له البوّاب عرفني ما في قلبك، لأخبر رئيس  
الدير، فان لا اقدر افعّل شي بلا امره، فقال القدّيس ارشيليدوس  
للبوّاب ان كان الرب يجعلني مستحقّ ان اكون في ديركم راهب،  
فذلك هو غرضي، وانا واثق بالله ان اسلك طريق ساداتي الابا  
الاطاهر، فدخل البوّاب الى رئيس الدير واخبره، وقال له يطلب  
الرهينة تحت يدك، فقال رومانوس افخ الباب، فلما نظر اليه تعجّب  
من حسن صورته وجماله ونعمة الحالّة اليه، فدخل الى عند الاب  
وسجد بين يديه ورجليه، فقال الاب رومانوس من اين موضع انت  
يا ولدي وما الذي اوصلك الى هاهنا وما اسم مدينتك، فقال له  
ارشيليدوس، انا من مدينة رومية، وانا اتيت الى هاهنا قاصد اليك  
حتى ترهبني واكون تحت قداميك وادعوا الى الله ان يغفر لي  
ذنوبي، واسالك يا سيدي الاب ان تلبسني الاسكيم المقدّس وتجعلني

fol. 139b

(١) Ms. اوجعوا



ايضا بعون الله نكتب قصة الراهب الفاضل الناسك  
العابد ارشيليدوس الذى هو من مدينة رومية  
الكبيرة بركة صلاته تحرصنا امين امين ،

B قال كان رجلاً، من اهل رومية يقال له يوحنا، وكان له امرأة  
صالحة، وكانوا قوم مباركين سالكين الطرايق الحسنة المحميدة شفيقين  
على الضعفا والمحتاجين فبقوا زمناً كثير بغير ولد، وهم حزينين  
لذلك، وكان يسالون الرب ان يرزقهم ولد لينسلوا به، كما اعطى الله  
ابونا ابراهيم فى اخر ايامه، فبدوا يصدقوا ويرحمون على المساكين  
والفقرا واهل الحاجة، فسمع الرب دعاءهم وقبل نصرعهم، فوهب لهم ولد  
ذكر فسبوه ارشيليدوس، وفرحوا به فرحاً عظيماً، وازدادوا فى الخير  
والحسنة، وكان يسالون الرب ان يعطى لولدهم عمراً طويلاً، وافعالاً  
ترضى الله، وايضا كان حسن الصورة مثل يوسف الحسن فى زمانه  
فلما بلغ من العمر ستة سنين، عزم ابوه ان يكرمه ويجعله عوضه امير، fol. 138a  
فبينما هو مزعم على ذلك، الا وقد دنا وفاته واتشج وبقي الصبى يتيم  
مع امه، فربته باحسن تربية وعرفته طرايق الرب، وكان قد ترك له  
مال كثير، فاحضرت امه معلم من اهل رومية اسمه ناوفيلوس،  
وسلمت ابنها اليه، ليعلمه العلم الروحاني والدنيانى، فصار يعلمه ستة



قصة ارشليدوس













[illegible]

1) F mha-1

2) F ആകുല

3) F  $\kappa$ ိးသာ

$$(4-4) \quad F <$$

5) F,  $\dot{\gamma}$

6) F  $\frac{1}{2}$ 

7) F + ...

8) F 32

9) D, E, R  $\mathbb{R}$   $\mathbb{R}$

10) F  $\kappa_i$ 

11) F 5150


12) F without  $\Delta$

13) R. 117

14) F.  $\frac{1}{2}$  కుంభ15) E.  $\frac{1}{2}$  lb.

[illegible]

1) R < 2) F  (3—3) F inverso ordine. 4) F 

5) F +  6) F plural. 7) F "ከ"  8) F has

this word behind **ከከ** 9) F **ከ**









[illegible]

(1--1) F <      2) F  $\kappa\theta\omega\dot{\iota}\mu\alpha$       3) F <      4) F +  $\mu\alpha$

5) F  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$  (6--6) F  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$  7) F  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$

8) E, R **აბღი**      9) D, E, R **,იზ**

ԺԱՆՆԱԼ Զ ԿՈՒՆԱԿ ԿԻՆԱԿԻ ԵՄ ԺԱՆՆԱԿ : ԿՈՒՆ D  
 ԱՄՍԻԾԻԿՈՆ ԱԼՈՑ . ՄԵԼԱԳԱՄԲԱԿԻԹԱՍ ԿԻՆԱԿ  
 ԿՈՒՆ (1) ԵՄՈՒՆ ԿԵՄԱԿ (1) ԺԱՆՆԱԿ ՈՐՈՒՆ ԿԵՄԱԿ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ Զ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ . ՄԵԼԱԿ  
 (2) ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԻՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ . ԱՄՍԱԿ : ԿԻՆ  
 ԿԻՆԱԿ ԺԱՆՆԱԿ ԿԵԼԱԿԱՑ ՈՐՈՒՆ . ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ  
 ԺԱՆՆԱԿ ԿԻՆԱԿ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ : ԿՈՒ  
 ԺԱՆՆԱԿ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ : ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ  
 ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ : (3) ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԺԱՆՆԱԿ ԿՈՒՆԱԿԱՑ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ . (4) ԿՈՒՆԱԿ ՈՐՈՒՆ ԿՈՒՆԱԿ ՈՐՈՒՆ ԿԵԼԱԿԱՑ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ (5) ԿԵԼԱԿԱՑ  
 . ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ . ԿԵԼԱԿԱՑ  
 , ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ . ԿՈՒՆԱԿԱՑ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ . ԿՈՒՆԱԿԱՑ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ (6) ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ  
 : ԿԵԼԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ , ԿՈՒՆԱԿԱՑ . ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ ՈՐՈՒՆ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ . ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ , ԿԵԼԱԿԱՑ . ԿՈՒՆ  
 . ԿԵԼԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ . ԿԵԼԱԿԱՑ  
 (7) ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ . ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ , ԿԵԼԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ  
 ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ ԿՈՒՆԱԿԱՑ ԿԵԼԱԿԱՑ . ԿՈՒՆԱԿԱՑ

(1-4) F inverso ordine. 2) E, R without Կ 3) F sing.

4) E "ԿԵԼԱԿԱՑ 5) F ԿԵԼԱԿԱՑ 6) F "ԿԵԼԱԿԱՑ 7) F ԿԵԼԱԿԱՑ







וְשִׁבְעָה יָמִים אֵלֶּיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת־  
 (1) הַמִּנְחָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 לְחֶבְדָּהּ בְּיָדְךָ וְנִשְׁחַלּוּ מִיָּדְךָ לְפָנֶיךָ  
 אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְנִשְׁחַלּוּ מִיָּדְךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הַמִּנְחָה  
 הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (2) אֲנִי  
 מֵבִיא אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ (3) אֲנִי מֵבִיא אֶת־הַמִּנְחָה  
 הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (4) אֲנִי  
 מֵבִיא אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ (5) אֲנִי מֵבִיא אֶת־הַמִּנְחָה  
 הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (6) אֲנִי  
 מֵבִיא אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ (7) אֲנִי מֵבִיא אֶת־הַמִּנְחָה  
 הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (8) אֲנִי  
 מֵבִיא אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1) F מִנְחָה 2) F א 3) F "מִנְחָה 4) F +

אֲנִי (5-5) F < 6) F "אֲנִי 7) F מִנְחָה

8) E, R לְפָנֶיךָ, E has the reading of the text on the margin.





















[illegible]

1) F +  $\text{H}_2$       2) R  $\text{H}_2$       3) E, R  $\text{H}_2$       4) R  $\text{H}_2$   
 5) F  $\text{H}_2$       6) D  $\text{H}_2$       7) R  $\text{H}_2$

8) R **בא** 9) D and E on the margin: **והבבית**, which reading F and R have in the text.



[illegible]

1) F + مع

3)  $F <$       4) D,

5) D  $\kappa\theta\lambda\alpha\mu\alpha\lambda$

7) F without  $\mathfrak{A}$

8) R  $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$

9) F Kam





















C א אֲנִי מְשַׁבֵּחַ (1) אֲנִי, בְּבֹה (2) מִיָּדָה יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי (3) אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי. אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (4) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (5) אֲנִי  
 אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (6) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (7) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (8) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (9) אֲנִי  
 אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (10) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (11) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (12) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (13) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה

אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (4) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (14) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (14) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה  
 אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (4) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (15) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (17) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (17) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה  
 אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (18) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (19) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה (20) אֲנִי מִיָּדָה יְהוָה

- 1) A "אֲנִי 2) A, בְּבֹה 3) A אֱלֹהֵי 4) A <  
 5) A אֱלֹהֵי 6) A אֱלֹהֵי (7-7) A אֲנִי אֲנִי 8) A  
 9) A אֲנִי 10) A אֲנִי 11) A אֲנִי  
 12) A + אֲנִי cf. Ps. 84, 10. 13) Ps. 65, 4. (14-14) A  
 15) A אֲנִי 16) A אֲנִי (17-17) A  
 18) A אֲנִי 19) A without א 20) A אֲנִי

C בל<sup>1</sup>). (הולכא<sup>2</sup> בנ<sup>3</sup>) חם בפתא פתחא פתחא פתחא  
 ארא. (4 בל פתחא פתחא פתחא פתחא<sup>4</sup>). אלא  
 ארא<sup>3</sup> בנ פתחא פתחא פתחא פתחא<sup>5</sup> (בנ<sup>5</sup>)  
 ארא<sup>6</sup> ארא בנ פתחא פתחא בל אלא<sup>7</sup> (הנחב<sup>7</sup> ארא<sup>8</sup>)  
 אלא אלא. ארא<sup>4</sup> (ארא<sup>4</sup> ארא<sup>4</sup>). הנחב ארא ארא  
 אלא אלא. אלא<sup>9</sup> (ארא<sup>9</sup>) אלא אלא אלא. אלא  
 אלא אלא אלא אלא<sup>10</sup> (ארא<sup>10</sup>). אלא אלא<sup>11</sup> אלא  
 אלא<sup>11</sup>. אלא אלא אלא אלא אלא. אלא  
 אלא אלא אלא אלא. אלא<sup>12</sup> (ארא<sup>12</sup>) אלא<sup>13</sup>.  
 אלא אלא אלא אלא בנ אלא אלא אלא. אלא  
 אלא אלא אלא<sup>14</sup> אלא. אלא אלא אלא אלא.  
 אלא אלא אלא אלא אלא אלא אלא אלא.  
 אלא אלא אלא אלא אלא. אלא אלא אלא אלא  
 אלא אלא. אלא<sup>15</sup> (ארא<sup>15</sup>) אלא<sup>15</sup> אלא אלא.  
 אלא אלא אלא אלא אלא אלא אלא אלא.  
 אלא אלא אלא אלא<sup>16</sup> (ארא<sup>16</sup>) אלא אלא אלא<sup>17</sup>.  
 אלא אלא. אלא אלא<sup>18</sup> (ארא<sup>18</sup>) אלא אלא אלא,  
 אלא אלא אלא<sup>19</sup> (ארא<sup>19</sup>) אלא אלא אלא.

1) A בל 2) A אלא 3) A < (4-4) A < 5) A only א  
 6) A אלא 7) A אלא 8) A ארא 9) A ארא  
 10) C אלא (11-14) A אלא אלא אלא אלא 12) A אלא  
 13) A אלא 14) A אלא (15-15) A "ארא אלא  
 16) A אלא 17) A אלא 18) A אלא  
 19) A אלא

U דב. ד. קמס' ד. (1) א. (2) א. מ. (3) א. מ. (4) א. מ. (5) א. מ. (6) א. מ. (7) א. מ. (8) א. מ. (9) א. מ. (10) א. מ. (11) א. מ. (12) א. מ. (13) א. מ. (14) א. מ.

- |                     |               |           |
|---------------------|---------------|-----------|
| 1) A א. מ.          | (2-2) A א. מ. | (3-3) A < |
| (4-4) A only "א. מ. | (5-5) A א. מ. | 6) A <    |
| (7-7) A א. מ.       | 8) A א. מ.    | 9) A מ.   |
| 10) A א. מ.         | (11-11) A מ.  | 12) A     |
| 13) A א. מ.         | 14) A א. מ.   |           |





עַל מַלְאָכָיו : מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (1) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (1) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (2) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (3) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (4) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (5) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (6) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו  
 (7) מַלְאָכָיו הָיוּ מְשֻׁמְּרִים וְנִשְׁמָרִים מַלְאָכָיו

1) A < 2) A "יב" 3) A מל (4-4) A  
 כמ קפחא 5) A without a 6) A מל  
 7) A מל





[illegible]

1) A <      2) A ~~አስቃፊ~~      3) A without ሰ      4) A ~~ገንጽ~~  
5) A "ላይ      6) A + ሥጦታ      7) A ~~ከገንጽ~~      (8-8) A  
~~ከገንጽ~~      ~~ላይ~~      ~~አስቃፊ~~      9) A + ~~አስቃፊ~~

[illegible]

ආර්ථිකයේ ස්ථායී වර්ධනය සඳහා (1) කළා පනවනු ලබන

. Kienrich Kien Kien Kien Kien

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

1) A only ☐ (2—2) A ☒ B ☐ C ☐ D ☐ E

4)  $A <$       5)  $A$   $\infty$       6)  $A$   $\infty$       7)  $A$   $\infty$

(8-8) A **مَدِينَة** (9-9) A **مَدِينَة** مَدِينَة

C writes also  10) A  11) A 







C אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּמִינִים כְּאִשְׁמֹנֶת הַיָּדָיו. דָּלָה<sup>1</sup>  
 אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּמִינִים כְּאִשְׁמֹנֶת. אֲנִי<sup>2</sup> חָלַלְתִּי אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּמִינִים<sup>3</sup>  
 לְאִשְׁמֹנֶת דָּלָה אֲנִי. וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו.  
 אֲנִי<sup>4</sup> אֶת־הַיָּדָיו<sup>2</sup> לְאִשְׁמֹנֶת. לְאִשְׁמֹנֶת.  
 וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו כְּאִשְׁמֹנֶת לְאִשְׁמֹנֶת.  
 בָּרָא לִי אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּמִינִים<sup>5</sup> וְהַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו  
 לְאִשְׁמֹנֶת<sup>6</sup> לְאִשְׁמֹנֶת. וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו. כְּאִשְׁמֹנֶת  
 וְהַיָּדָיו כְּאִשְׁמֹנֶת דָּלָה. אֲנִי<sup>7</sup> חָלַלְתִּי אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּמִינִים  
 וְהַיָּדָיו כְּאִשְׁמֹנֶת וְהַיָּדָיו כְּאִשְׁמֹנֶת וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו  
 וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו<sup>8</sup> לְאִשְׁמֹנֶת. וְהַיָּדָיו  
 וְהַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו, כְּאִשְׁמֹנֶת. וְהַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו<sup>9</sup> לִי.  
 וְהַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו. וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו<sup>10</sup>,  
 וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו. וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו  
 וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו<sup>11</sup> וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו.  
 וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּדָיו. וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו  
 וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו כְּאִשְׁמֹנֶת וְהַיָּדָיו. וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו<sup>12</sup>  
 וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו. וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו.  
 וְהַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו. וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו.  
 וְהַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו. וְהַיָּדָיו וְהַיָּדָיו לִי אֶת־הַיָּדָיו.

1) C דָּלָה 2) A < 3) A וְהַיָּדָיו 4) A  
 וְהַיָּדָיו 5) A + חָלַלְתִּי 6) A וְהַיָּדָיו 7) A וְהַיָּדָיו  
 8) C וְהַיָּדָיו 9) A וְהַיָּדָיו 10) C וְהַיָּדָיו 11) A +  
 וְהַיָּדָיו 12) A without וְהַיָּדָיו





C. אברהם אבינו. אברהם אבינו. אברהם אבינו.

[illegible]

ספר מלך אשכנז. טז. א. אשכנז. ונאול

പല അറിവുകളും, അത്ഭുതം. വിശ്വസ്തത

יִחְיֶה בְּבִרְיָהּ, אֶחָד לְאֶחָד. יוֹחֵד אֶת הַחַיִּים

לבא זינלי אנה לבא. זינלי אנה (א.י. סלבה) (1)

612507K . K000 K100 001 K11 K12 K13 K14

$\kappa_{\text{H}_2\text{O}} \kappa_{\text{H}_2\text{O}}^{(3)} \kappa_{\text{H}_2\text{O}}^{(2)}$

idha-n khal: kaidha: || († k. m kaidha: †)

כלל נה. סוף א.א. מכלל מכלל ל. מ.

idha-<sup>2</sup> ka, kitha-<sup>2</sup> ma. kitha-<sup>2</sup> (5 kitha-<sup>2</sup>)

למנוח, נח שבעה וכו' וכלב וכו' וכו'.

פאקא מ.מ. (6) און פאקא. א.מ. (7) פאקא

הנהלת אגודת ישראל (8). מכלל זה נהגה להחליט

נבבא. מביט מביט פפא אנה לבא. שבת מרג

[illegible]

מקראות פשוטות (ח.א.א.)

(7) אלהיך יצא ממצרים

מנהג עמציבא מחא ל. דאן אהל נפז, כמחזא

והיה כ<sup>(10)</sup>. ממלך ולא למלך שנינו אכא. וכלל

1) — 1) A:  $\frac{1}{2} \pi \frac{1}{2}$       2) A  $\frac{1}{2} \pi \frac{1}{2}$       3) A

$\pi\pi$  (4-4) A  $\pi\pi$  and  $\pi\pi$  5) A +  $\pi\pi$

6)  $A \supset B$       7)  $A < B$       8)  $A \supset B$       9)  $A \supset B$

10) A Kissen



1) A אֵלֶּכֶם 2) A אֵלֶּכֶם 3) A אֵלֶּכֶם  
4) A < 5) A without א 6) A אֵלֶּכֶם 7) A אֵלֶּכֶם  
8) A אֵלֶּכֶם (9-9) A אֵלֶּכֶם  
equally bad. 10) A + א 11-11) A: אֵלֶּכֶם  
אֵלֶּכֶם 12) A + אֵלֶּכֶם 13-13) A: אֵלֶּכֶם  
14) A אֵלֶּכֶם 15) A אֵלֶּכֶם 16) A + אֵלֶּכֶם  
17) A only א 18) A + אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם  
אֵלֶּכֶם



סודי דעם פארגעגאנגענעם יאָר

און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם פֿאַר  
 דעם נאָכשטענדיגן יאָר (1) און דאָס איז דאָס  
 פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם (2) און דאָס איז  
 דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם (3) און דאָס  
 איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם (4) און  
 דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם (5)  
 און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (6) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (7) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (8) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (9) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (10) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (11) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (12) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (13) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (14) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (15) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (16) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (17) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (18) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (19) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם  
 (20) און דאָס איז דאָס פאָרשטעלונגס־פּראָגראַם

1) A < 2) A פאָרשטעלונג 3) A פאָרשטעלונג  
 4) A פאָרשטעלונג 5) A פאָרשטעלונג פאָרשטעלונג 6) A פאָרשטעלונג  
 און 7) A only א 8) A פאָרשטעלונג 9) A פאָרשטעלונג  
 (10-10) A < 11) A פאָרשטעלונג 12) A + פאָרשטעלונג













B  
 ,<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup> <sup>1340</sup> <sup>1341</sup> <sup>13</sup>

















1) The *waw* of the 3<sup>rd</sup> pers. plur. Perf. is sometimes omitted in these texts.

[illegible]

1) Here some words have fallen out; cf. C and D, which have:  
may not something like this happen to me too?

2) Read **7.33**?

3) Ms. **ḏkwnkīd**

[illegible]

1) The words **ከሁ** — **ከሁሉ** seem superfluous; a similar confusion in C and A. 2) Ms. **ከሁሉ** 3) Ms. **ከሁሉ**

2) Ms. കൂടാ

3) Ms. חב

4) Ms. **കലാം**







0  
2-32  
BB-01550

Երեսնամյա զինուորական ծառայություն



